

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»

(наименование кафедры)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль)/специализация)

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему Способы передачи каламбуров в заголовках публицистических статей с английского языка на русский (на примере интернет-изданий)

Студент

В. В. Мордвинова

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

О. Н. Брега

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Допустить к защите

Заведующий кафедрой к.филол.н., доцент С. М. Вопияшина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

(личная подпись)

« _____ » _____ 20 _____ г.

Тольятти 2018

Аннотация

Актуальность данного исследования заключается в том, что, несмотря на достаточно большое количество научных лингвистических исследований «каламбура», до сих пор это явление рассматривается как «непереводимое» в языке, что дает нам основание для более детального его изучения его функций, способствующих научному обоснованию этого приема при переводе каламбура с английского языка на русский. Акцент в нашей работе сделан на языковых средствах воспроизведения образности в газетных заголовках при переводе с английского языка на русский.

Объектом исследования являются каламбуры в заголовках публицистических статей, а **предметом** – перевод каламбуров с английского языка на русский.

Цель работы состоит в выявлении способов перевода каламбуров в заголовках публицистических статей, обусловленных необходимостью сохранения их функций.

Цель исследования требует решения в ходе работы следующих **задач**: описать основные характеристики заголовков и обусловленные ими особенности перевода заголовков, а также их функции; рассмотреть понятие каламбура; рассмотреть основные классификации каламбуров; изучить основные способы перевода каламбуров; провести анализ классификаций каламбуров и способов их перевода.

Материалом исследования послужили заголовки статей из таких изданий как Daily Mirror, The Wall Street Journal, Los Angeles Times, The RollingStone, CBC, Scientific American, The Moscow Times, The Guardian, Project Syndicate, The Mirror, Aeon Magazine, The Economist, Bloomberg, DailyMail, ИноСМИ и др.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования**: 1) предпереводческий анализ; 2) метод сплошной выборки; 3) лингвостилистический анализ; 4) сравнительно-сопоставительный метод.

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы ее исследования могут быть использованы в образовательных курсах по таким дисциплинам как: теория перевода, английский язык и стилистика английского языка.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и приложения.

Список используемой литературы включает 40 теоретических источников, из них 8 на иностранном языке.

Общий объем работы составляет 47 страниц.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ	7
1.1. Основные черты и особенности газетных заголовков	7
1.2. Понятие каламбура и его классификации.....	12
1.3. Трудности перевода каламбуров и их основные приемы	16
Выводы по первой главе.....	20
ГЛАВА 2. СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА КАЛАМБУРОВ В ЗАГОЛОВКАХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ СТАТЕЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ.....	22
2.1. Проблемы передачи каламбуров в заголовках при переводе на русский язык	22
2.2. Анализ приемов перевода каламбуров и их классификаций	41
Выводы по второй главе.....	43
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	45
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	48
Приложение.....	59

ВВЕДЕНИЕ

Исследованием каламбура занимаются уже относительно давно, в связи с этим на сегодняшний день существует множество работ, посвященных разнообразным аспектам его функционирования в предложениях. Еще примерно в середине 20-го столетия этот языковой феномен в лингвистике привлек внимание исследователей. Тем не менее проблема изучения каламбура все еще не утратила своей актуальности. Незвзирая на достаточно большое количество академических лингвистических исследований «каламбур», это явление до сих пор рассматривается как «непереводимое» в языке, что дает нам повод для более подробного изучения лексико-семантических принципов, способствующих научному обоснованию при переводе этого приема с английского языка на русский. Это и определяет **актуальность** работы.

Объектом исследования являются каламбуры в заголовках публицистических статей, а **предметом** – перевод каламбуров с английского языка на русский.

Цель работы состоит в выявлении способов перевода каламбуров в заголовках публицистических статей, обусловленных необходимостью сохранения их функций.

Цель исследования требует решения в ходе работы следующих **задач**:

- описать основные характеристики заголовков и обусловленные ими особенности перевода заголовков, а также их функции;
- рассмотреть понятие каламбура;
- рассмотреть основные классификации каламбуров;
- изучить основные способы перевода каламбуров;
- провести анализ классификаций каламбуров и способов их перевода.

Теоретическую основу работы составили работы ученых С.И. Влахова и С.П. Флорина, Д.И. Ермоловича, Л.В. Лисоченко и О.В. Лисоченко, С.Г. Михейкиной, И.Р. Гальперина и других.

Практическая значимость работы заключается в том, что ее материалы и результаты могут быть использованы в учебных курсах по теории перевода, английскому языку, стилистике английского языка и другим дисциплинам.

В ходе работы применялись следующие **методы исследования**: предпереводческий анализ, лингвостилистический анализ, метод сплошной выборки и сравнительно-сопоставительный метод.

Структура работы. Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы.

Материалом исследования послужили заголовки статей из таких изданий как Daily Mirror, The Wall Street Journal, Los Angeles Times, The RollingStone, CBC, Scientific American, The Moscow Times, The Guardian, Project Syndicate, The Mirror, Aeon Magazine, The Economist, Bloomberg, DailyMail, ИноСМИ и др. в 100 заголовках.

Во **введении** обосновывается выбор темы исследования, определяются его цель, задачи и методы.

В **первой главе** «Теоретические основы исследования» освещены вопросы каламбура как языкового явления в современной лингвистике, основные свойства и функции заголовков статей, особенностей их перевода, рассмотрены понятие каламбура и его классификации, а также основные способы перевода каламбуров.

Во **второй главе** «Приемы перевода каламбуров в заголовках публицистических статей с английского языка на русский» на практическом материале рассмотрены особенности передачи каламбуров с английского языка на русский на примере заголовков публицистических статей, а также проведен анализ классификаций и способов перевода каламбуров.

В **заключении** приведены выводы данного исследования.

Общий объем работы составляет 47 страниц.

Список используемой литературы насчитывает 40 теоретических источников, 8 из которых на иностранном языке, а также 60 источников иллюстративного материала.

В приложении иллюстрируется информация, представленная в работе, а именно: виды трансформаций, которые были использованы при переводе публицистических заголовков.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1. Основные черты и особенности газетных заголовков

Языку газетных заголовков свойственна особая манера изложения. Так, И.Р. Гальперин причисляет заголовки к газетному стилю [7], некоторые другие исследователи за рубежом относят их к особому стилю газетных заголовков (англ. *headlines*) [37].

Вместе с тем все они сходятся в определении основных функций газетных заголовков – наиболее лаконично передать главную идею статьи, и вместе с тем заинтересовать читателя, побуждая его к прочтению статьи.

Таким образом, заголовок выполняет в газетном тексте целый ряд функций: номинативную-информативную [10], воздействующую, эмоционально-экспрессивную [25], аксиологическую [26].

Это определяет основные черты заголовков. В первую очередь обращает на себя внимание их орфография – они, как правило, печатаются более крупным шрифтом, чем сама статья, часто бывают многоступенчатыми. Так, основной заголовок набирается самым крупным шрифтом, часто выделяется полужирным начертанием, он призван привлечь внимание читателей на статью, часто имеет сенсационный характер. Последующие подзаголовки печатаются менее крупным шрифтом и дают более подробное описание содержания статьи [7].

Таким образом, по заголовкам и подзаголовкам читатель может составить общее представление о главных событиях дня и прочесть полностью только то, что представляет для него особый интерес.

В заголовках широко распространены элементы прямой речи, когда в заголовке приводятся слова из какой-либо речи, выступления и т.п. Эти слова могут даваться в непрямой речи в кавычках, которые указывают на то, что данное слово или фраза взяты из прямой речи в неизменном виде; в прямой речи – при помощи вводящего глагола (*to say, to state, to claim* и т.п.) или двоеточия.

Говоря о прямой речи в газетных заголовках, следует отметить, что «как для русских, так и для английских СМИ, характерен эллипсис глагола говорения в указании на источник информации. Такой подход изначально возник в газетах и других печатных изданиях в целях экономии места, а сейчас сохраняется по традиции» [12].

Авторы для возбуждения интереса читателей часто используют изобразительно-выразительные средства. Использование изобразительно-выразительных средств как обогащает речь, так и увеличивает воздействие на читателей, а также позволяет автору выразить свою позицию наиболее точным и ярким образом. Воплощению прагматической установки способствует тщательно продуманный подбор средств и точное употребление слов [9].

Частым приемом, применяемым для усиления эмоциональной выразительности, установления ассоциативной связи между разными проблемами, понятиями, является повтор.

Особенности стиля английских газетных заголовков обуславливают и наличие некоторых лексических и грамматических особенностей.

Один из самых распространенных типов заголовков – употребление простого настоящего времени для обозначения прошедших, уже совершившихся событий. Так называемое настоящее историческое время (англ. *Historical Present*), которое «привносит заголовкам живость, приближает события к читателю, делает его как бы участником этих событий, и, таким образом, усиливает его интерес к материалу» [14].

Для экономии места также часто используется замена сочинительного союза *and* запятой, опущение союза *that* в непрямой речи. Помимо этого, в большинстве случаев в газетных заголовках артикли опускаются там, где в обычных предложениях они непременно должны быть использованы.

Еще одной особенностью английских заголовков является доминирование глагольных фраз над именными, тогда как в русской прессе значительно чаще употребляются именные фразы.

Среди лексических особенностей английских газетных заголовков наибольшее значение имеет использование особой «заголовочной» лексики, а именно коротких слов, которые заменяют более длинные синонимы. Кроме того, в заголовках широко применяются аббревиатуры, в том числе и малоизвестные, расшифровку или референцию которых читатель может узнать из самой статьи [12].

Часто при переводе такой лексики переводчику приходится прибегать к различным семантическим трансформациям.

Наибольшую сложность при переводе представляет использование в заголовках фразеологизмов, игры слов и специально изменённых устойчивых выражений, смысл которых является понятным лишь для тех, кто хорошо знаком с культурой англоязычных стран [14].

«Заголовочная» лексика, кроме того, что позволяет значительно сэкономить место, обладает довольно широкой, универсальной семантикой. Например, слово *bid* может иметь следующие значения: предложение, заявка, попытка, шаг, инициатива, усилие; «*to hit/make the headlines* – попасть на первые полосы газет, стать темой газетных заголовков»; глагол *to quit* может быть переведен и как «покидать, прекращать», и как «выводить войска, эвакуироваться» и т.п. [24].

Все это требует контекстуально обусловленных трансформаций в переводе.

Так, наиболее распространенным приемом передачи «заголовочной» лексики является конкретизация. При этом конкретный смысл того или иного слова из разряда «заголовочной» лексики, как правило, можно понять лишь ознакомившись с полным текстом статьи.

Следует отметить, что нередко заголовки не переводятся, а заменяются другими заголовками, соответствующими нормам построения русскоязычных текстов, заключающие в себе ту информацию, которая требуют эти нормы.

Еще одной характерной чертой газетных заголовков является широкое использование жаргонизмов и других лексических элементов разговорного стиля. Кроме того, лексике газетных заголовков свойственны и общие особенности газетно-информационного стиля, такие как употребление названий и политических терминов, сокращений и атрибутивных групп, разговорных и жаргонных элементов [14].

Таким образом, заглавие в английской прессе является максимально сжатым вариантом краткого содержания статьи. При переводе газетных заголовков требуется применение различных переводческих трансформаций, вызванных их структурными, лексическими, стилистическими различиями, неоднозначностью их смысловой трактовкой в английском и русском языках.

Далее необходимо рассмотреть основные функции каламбуров. Каламбуры обладают различными функциями. Основная функция каламбуров – экспрессивная. В этой функции каламбур часто используется в текстах газетного стиля. В художественной литературе и иногда в публицистике каламбур применяется для формирования речевой характеристики персонажей (характерологическая функция). Такие функции можно считать стилистическими, поскольку они помогают транслировать различные виды информации: эмоциональную, экспрессивную и эстетическую.

Еще одной функцией каламбура является информативно-значимая, которая неотделимая от процесса трансляции и перцепции сообщения. При помощи нее в полной мере проявляется коммуникативной функции каламбура [15].

Обратимся к более подробному описанию функций каламбура в газетном стиле:

1. Функция убеждения. Одна из основных функций каламбура в газетных текстах. Каламбур способствует реализации данной функции, являясь одним из способов эмоциональной аргументации.

2. Контактустанавливающая функция и функции восстановления внимания.

Как правило, такие функции причисляют к особым коммуникативным функциям каламбуров в публицистических текстах. В большинстве случаев контактустанавливающая функция проявляется в заголовках. Внешне направленные заголовки, которые вызывают эмоциональный отклик у читателя, являются наиболее частотными.

Немаловажным является тот факт, что тексты газетно-публицистического стиля должны оказывать влияние на аудиторию, привлекать ее внимание к конкретным информационным фрагментам. Это обуславливает частое применение коммуникативных функций каламбура [15].

В газетно-публицистических текстах, содержащих каламбуры, преобладают особые структурно-семантические особенности, которые обусловлены эмоциональной выразительностью и необходимостью быстрой передачи информации.

К таким особенностям можно отнести ярко выраженную оценочность и наличие в его структуре внешних сигнализаторов указаний на каламбур.

При оформлении заголовков часто используются шаблонные каламбуры, что снижает выразительность приема, и в конечном итоге он перестает выполнять свою функцию в тексте. При этом эффект такого употребления рассчитан именно на языковой опыт читателя: слова или фразеологические единицы, закрепленные в памяти, являются вероятной основой каламбура и уже на уровне заголовка позволяют обнаружить два его значения. В первую очередь читателя охватывает желание сверить обнаруженные в тексте вероятные значения. Таким образом, достигается цель заголовка – привлечение внимания читателя.

1.2. Понятие каламбура и его классификации

Каламбур – один из основных приемов создания юмористического эффекта. Стилистический эффект в нем основан на контрасте формы и значений слов, реализуемых в контексте. В основе каламбура может лежать полисемия или омонимия. Омонимичный каламбур состоит из слов, которые одинаковы и в написании, и в произношении. Однако слова имеют разное значение. К примеру слово «bear», которое может быть глаголом (нести) или существительным (животным) [34]. В свою очередь, полисемия традиционно определяется как наличие у слова двух и более значений [4]. Так называемый фактор внезапности какой-либо единицы в речи является элементом, обеспечивающим каламбуру успех.

В каламбуре говорящий использует намеренно двусмысленное слово в разных смыслах для достижения конкретного прагматического эффекта: «Она открыла дверь и свое сердце сироте» [40].

Феномен игры слов имеет место:

- 1) при умышленном применении знаковых систем языка без нарушения нормы языка;
- 2) при умышленном отступлении от нормы языка;
- 3) при создании аллюзии - обращении к хорошо известным текстам, которое сопровождается обращением читателя к знаниям культуры и литературы. В последнее время в публицистических текстах отмечается широкое применение различных аллюзий [19]. Аллюзией называют стилистическую фигуру, заключающую в себе намек на конкретное реальное историческое, политическое событие или общеизвестные литературные и культурные факты [23].

Исследователи Л. В. и О. В. Лисоченко считают, что «целью языковой игры во все этих случаях является выражение денотативного или коннотативного смысла, добавочного без помощи языковой игры, выраженному смыслу» [19].

Разные исследователи противопоставляют игру слов каламбуру, другие – интерпретируют каламбур как более узкое понятие или же, наоборот, более широкое понятие.

Кроме того, игра слов и каламбур часто взаимозаменяются [36].

Так, А. В. Теренин разделяет понятие «каламбур» с понятием «игра слов» [31]. В то время как С.И. Влахов и С.П. Флорин считают каламбур разновидностью игры слов [6]. В качестве рабочего определения в данной работе примем определение последних, согласно которому каламбур – это вид игры слов, который «заключается в столкновении или, напротив, в неожиданном объединении двух несовместимых значений в одной фонетической (графической) форме» [6, с. 289]. Данные значения могут восприниматься читателем одновременно или последовательно, и одно из данных значений оказывается для него неожиданным [13].

Е. В. Сафонова утверждает, что «каламбур — это не просто игра слов. Каламбур опирается на значение слова, часто он связан с различным толкованием, неожиданным переосмыслением слова. Иногда слово употребляется в совершенно ином, окказиональном, значении» [29].

В нашей работе мы разделяем точку зрения исследователей, которые трактуют понятия каламбура и игры слов как равнозначные.

Существует множество классификаций каламбуров, основанных на различных критериях.

Исходя из семантического взаимодействия компонентов, исследователь В.З. Санников предлагает различать три основных типа каламбуров: «соседи», «маска» и «семья» [27, с. 56-59].

1) «Соседи». В таких каламбурах суммируются значения слов: Всегда **свежие** рекламные технологии.

2) «Маска». Для каламбуров данного типа присуще значительное столкновение понятий, исходное понимание внезапно сменяется на другое.

Выделяется два типа каламбуров-масок:

а) Обманутое ожидание.

В данном типе слово «прикидывается» одним, а оказывается другим:
Хорошие фильмы нам **дороги**, но и плохие подчас **дороговаты**.

б) Комический шок.

В данном случае феномен, имеющий необычный вид, в действительности оказывается понятным и простым.

Женщины подобны **диссертациям**: они нуждаются в **защите**.

3) «Семья». В данном типе сочетаются свойства групп «маска» и «соседи». Тем не менее при внезапном столкновении обыгрываемых слов второе значение не отменяет значение первого.

- Командир, в лесу **белые!**

- Не до **грибов**, Петя, не до **грибов!**

Одна из самых общих классификаций приводится в Большой советской энциклопедии:

- 1) сопоставление омонимов;
- 2) созвучие слов в узком контексте;
- 3) столкновение омофонов;
- 4) сопоставление омографов;
- 5) разрушение и переосмысление устойчивых словосочетаний и фразеологизмов;
- б) разные значения слова или словосочетания;
- 7) шуточная этимологизация [42].

Так, А.П. Сковородников на основе лексического критерия выделяет следующие типы каламбуров:

- 1) полисемические;
- 2) омонимические;
- 3) антонимические, основанные на сопоставлении или противопоставлении псевдоантонимов (слов из разных антонимических пар);
- 4) паронимические [44].

Немецкий исследователь Л. Райнерс выделяет классификацию каламбуров, состоящую из четырех типов:

1) игра слов, возникшая по причине полисемичного звучания одного слова;

Весной **распускаются** почки на деревьях и студенты в аудиториях.

2) игра слов, основанная на благозвучии двух слов;

В труде и **спорте** за рекорды **спорьте!**

3) игра слов, в которой часть одного слова становится сходной с частью другого;

Изюмительный кекс!

4) игра слов, создаваемая последствием палиндромии. Пример: У тени или мафии фамилии нету [35].

При палиндромии предложения одинаково читаются как слева направо, так и наоборот. Хотя и предусматривается трансформация предложения, при этом акцент все равно сделан именно на игру слов. Вместе с тем вероятность наличия графического каламбура не принимается в расчет [32].

С.И. Влахов и С.П. Флорин предлагают условно разделить каламбуры на такие группы:

- **фонетические**. Для таких каламбуров свойственно преобладание звуковой стороны над смысловой;
- **лексические**, они неизменно содержат омонимию в той или иной форме. К ним относятся разнообразные виды игры слов (основанные на обыгрывании целых слов или частей; на полисемии или омонимии; на ряде других лексических категорий антонимии, этимологии и т. д.);
- **фразеологические**. Характерный прием таких каламбуров – обыгрывание отдельных компонентов устойчивых сочетаний [6].

Условность такой классификации объясняется тем, что весьма нечасто встречаются единицы, которые можно было бы отнести лишь к одной группе: по большей части они относятся к нескольким типам. Например, омонимический каламбур может быть связан с антонимией, с

многозначностью; игра слов на основе однокорневых слов вместе с тем является омонимичной и т. д.

Тем не менее, нельзя утверждать, что существуют каламбуры, базирующиеся исключительно на фонетической основе, так как разделение фонетики от графики или семантики не представляется возможным. Помимо этого, нельзя предполагать и наличие исключительно лексической основы по той причине, что каламбур возникает именно в результате несоответствия звучания и значения. Другими словами, любой каламбур может быть одновременно отнесен к двум или более типам, вследствие чего не представляется возможным утверждать о существовании «чистых» фонетических или лексических каламбуров [21, с. 213].

В нашем исследовании мы взяли за основу классификацию каламбуров, предложенную И. А. Абакумовой [1]:

- а) каламбуры, основанные на омонимии;
- б) каламбуры, основанные на полисемии;
- в) «разрушение» или переосмысление устойчивых словосочетаний или идиом;
- г) каламбуры, основанные на аллюзии.

Помимо этого, мы хотим выделить еще один тип: каламбуры, основанные на окказионализмах.

1.3. Трудности перевода каламбуров и их основные приемы

Перевод каламбура с исходного языка на переводящий язык представляет собой одну из самых сложных задач, так как от переводчика в идеале требуется передать и содержание, и форму слова, сохранив при этом комический эффект.

Однако часто происходит так, что переводчику приходится менять содержание, поскольку план выражения зачастую оказывается намного важнее, что определяется необходимостью сохранения комического эффекта. Стопроцентно идеального перевода (то есть передачи как содержания, так и

формы), к которому мы стремимся при переводе каламбура, можно добиться скорее только в виде исключения. Поэтому переводчику, как правило, приходится чем-то жертвовать, и в зависимости от принятого решения воспользоваться стратегией при переводе каламбуров [8].

Даже добившись «оптимального варианта», не всегда можно рассчитывать на хороший перевод. Иногда даже незначительного с виду отличия достаточно, чтобы помешать правильной передаче игры слов на переводящий язык [6].

Перевод фразеологических единиц представляет собой наибольшую трудность, так как многие фразеологизмы являются эмоционально-насыщенными оборотами и носят преимущественно национальный характер [18].

Для адекватной передачи каламбура на основе устойчивого словосочетания, в языке перевода необходимо найти устойчивое словосочетание, которое аналогично исходному устойчивому словосочетанию в оригинале, и провести с ним те же преобразования, которые привели к образованию каламбура в исходном тексте [16].

Таким образом, перед переводчиком стоит весьма трудная задача – воспроизвести потенциал каламбура, сохранив при этом, насколько это возможно, «идентичность авторской речи» [17, с. 228], его семантику и структуру.

Способы перевода каламбура рассматриваются в качестве безэквивалентной лексики. Внимание акцентируется на поиск переводческих трансформаций, которые в большей степени обеспечивают сохранение комичности оригинала. При переводе английских каламбуров переводчику приходится самостоятельно создавать эквивалент, экспрессивность которого равноценна тексту оригинала. При этом правильный выбор переводческих трансформаций обеспечивает понимание текста читателем, сохранение комичности и интенции художественного произведения автора [28].

Ниже мы хотели бы рассмотреть основные приемы перевода игры слов.

М.С. Чиж и И.И. Данилова в своей статье выделяют три главные универсальные приемы перевода каламбуров [33]:

1) Опускание.

При использовании приема опущения игра слов опускается вовсе, передача текста на другой язык осуществляется путем дословного перевода.

Gone too Tsar: the erotic period drama that has enraged Russia - «Историческая драма с элементами эротики возмутила Россию» [80].

2) Компенсация (замена переданного компонента оригинала аналогичным или иным компонентом, который компенсирует потерю информации и оказывает схожее воздействие на читателя).

Отличным примером переводческого мастерства является перевод одной из классических английских шуток:

Человек приходит на похороны и спрашивает у одного из гостей: «Am I late?» (Я опоздал?).

Ему отвечают: «Not you sir. She is» (Не вы, сэр. Она).

Игра слов в данном случае основывается на многозначности слова late, которое может иметь значение опоздавший или усопший.

Для разрешения этой проблемы переводчик решил применить прием компенсации, сохранив игру слов. Вот что получилось:

- Все кончилось?

- Не для вас, сэр. Для нее [30].

Компенсацию применяют в тех случаях, когда необходимо сделать текст как можно более понятным, а заполнить лакуну, так или иначе, невозможно. Например, когда нужно максимально приблизить текст к читателю и добиться такого воздействия, которое свойственно для оригинального текста, переводчик полностью заменяет оригинальный культурный контекст на контекст культуры языка перевода [20].

Довольно часто компенсация используется на том месте, где был контекст исходного каламбура, где простой по составу прием замещается чередой каламбуров или каламбуром более сложной структуры.

В качестве частичной компенсации переводчики используют такие приемы как: рифма, аллитерация, сходство по звуку и графическое акцентирование. Такой тип компенсации применяется на месте переданного (усиливает восприятие каламбура) и переданного приема (компенсирует потери частично), тем самым вызывая интерес к переданному содержанию в некаламбурной форме.

3) Калькирование (выстраивание ЛЕ согласно образцу подходящих слов иностранного языка посредством прямого перевода их значимых составляющих или перевода отдельных значений слов).

Are you anti-GMO? Then you're anti-science, too - «Против ГМО — значит против науки» [101].

Помимо приведенным выше приемов перевода, мы хотели бы рассмотреть дополнительные трансформации, которые предложил В.Н. Комиссаров в своей работе «Теория перевода» [14, с. 173-186]:

- транскрибирование и транслитерация (перевод единиц посредством воспроизведения формы при помощи букв языка перевода: при транскрипции воспроизводится звуковая форма оригинала, а при транслитерации его графическая форма);

- конкретизация (замена лексических единиц оригинала с более широким значением словом и словосочетанием переводящего языка с более узким значением);

- генерализация (замена слова или словосочетания оригинала, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, то есть прием противоположный конкретизации);

- модуляция или смысловое развитие (заключается в замене единицы исходного языка единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы);

- синтаксическое уподобление или дословный перевод (синтаксическая структура (СС) оригинала трансформируется в аналогичную структуру ПЯ);

- объединение предложений (СС в оригинале преобразуется посредством объединения двух простых предложений в одно сложное);

- грамматические замены (грамматическая единица любого уровня в оригинале (словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа) трансформируется в единицу языка перевода, которая имеет другое грамматическое значение);

- антонимический перевод (замена лексической единицы в оригинале на противоположное понятие в переводе, которое сопровождается заменой лексической единицы исходного языка на единицу переводящего языка);

- экспликация или описательный перевод (замена лексических единиц словосочетанием, т.е. более или менее полное объяснение или определение этого значения на переводящий язык).

В нашем исследовании мы использовали следующие виды трансформаций: калькирование, модуляция, транскрибирование и транслитерация, компенсация, описательный перевод, опущение, замена и добавление.

Выводы по первой главе

В ходе исследования теоретического материала по теме работы было установлено, что заголовок в газетных текстах имеет особое прагматическое значение и выполняет в них ряд функций: номинативно-информативную, воздействующую, экспрессивно-апеллятивную и аксиологическую. Особенности стиля английских газетных заголовков обуславливают наличие в них ряда стилистических, лексических и грамматических особенностей. Все эти особенности, а также различия в структуре английских и русских газетных заголовков находят свое отражение в переводе и обуславливают применение переводческих трансформаций.

Основные функции каламбуров – экспрессивная, характерологическая, информативно-значимая. Кроме того, в газетном стиле каламбуры

выполняют специфические функции – убеждения, установления контакта с читателем, восстановления внимания.

Было установлено, что существует множество классификаций каламбуров. В нашей работе мы выявили 4 типа каламбуров: а) каламбуры, основанные на омонимии; б) каламбуры, основанные на полисемии; в) «разрушение» или переосмысление устойчивых словосочетаний или идиом; г) каламбур-аллюзия.

Было выяснено, что каламбур представляет собой прием создания юмористического эффекта, стилистический эффект которого основан на контрасте формы и значений слов, реализуемых в контексте. Также мы узнали, что воспроизвести потенциал каламбура, сохранив при этом его форму и структуру весьма трудно.

Кроме того, мы рассмотрели основные способы перевода каламбуров. В нашей работе мы использовали такие трансформации как: калькирование, модуляция, транскрибирование и транслитерация, компенсация, описательный перевод, опущение, замена и добавление.

ГЛАВА 2. СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА КАЛАМБУРОВ В ЗАГОЛОВКАХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ СТАТЕЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

2.1. Проблемы передачи каламбуров в заголовках при переводе на русский язык

Заголовок является одной из ключевых деталей статьи. Он не только дает представление о ее содержании, но и выполняет особые стилистические функции, направленные на привлечение внимания читательской аудитории, побуждение ее прочесть статью целиком и другие. С целью реализации этих функций в современной журналистике активно используются различные стилистические приемы, среди которых особое место занимают каламбуры.

В современных исследованиях отмечают, что широкое использование каламбуров представляет собой специфику языка англоязычных новостных изданий. Каламбур становится эффективным инструментом воздействия на потенциального читателя. Вовлечение читателя в диалог посредством каламбура, языковой игры считается основным средством привлечения и активизации его внимания [22].

Каламбуры часто сами по себе представляют трудности при переводе, обусловленные различиями в лексической, фразеологической, фонетической и других системах языков.

Рассмотрим несколько примеров заголовков из различных англоязычных СМИ и их переводов, представленных на сайте ИноСМИ.

1. The Soviet InterNyet [46] – «Советский интер-НЕТ».

В данном примере дан заголовок статьи о попытках советских ученых создать в стране единую компьютерную сеть, которым помешало отсутствие финансирования, хаотичное соперничество и межведомственная «грызня» советских управленцев, а также делается вывод о том, что глобальный интернет сегодня страдает от тех же проблем.

Каламбур автора основан на замене морфемы -net в слове internet на транскрибированное русское «нет». Переводчик для передачи данного

каламбура использует графон, выделяя данное слово прописными буквами и отделяя его дефисом.

Такой прием позволил сохранить каламбур и его функции в переводе.

2. *From Russia With No Love* [96] – «Из России с не любовью».

Здесь также обыгрывается название фильма о Бонде *From Russia with Love* «Из России с любовью». Использование отрицания подчеркивает, что в статье описываются негативные, неприятные события. В частности, в ней идет речь о нестабильности экономики и неблагоприятном климате для инвестиций в России. Применен дословный перевод, каламбур и его функции сохраняются.

3. *Big rig carrying fruit crashes on 210 Freeway, creates jam* [68] – «Автомобилисты влипли в пробку из-за перевернувшегося на автостраде фургона с фруктами».

В данном примере каламбур построен на реализации двух значений слова *jam*:

- 1) «джем, варенье»;
- 2) «пробка, затор на дороге».

Этот заголовок практически полностью передает основное содержание новости и направлен на создание юмористического эффекта – траффик по данному шоссе был остановлен на несколько часов из-за аварии, но ситуация выставляется автором в комическом свете – никто не пострадал, кроме фруктов. В данном случае при переводе был применен прием компенсации, что помогло сохранить игру слов.

4. *What Does Russiagate Look Like to Russians?* [92] – «Рашагейт глазами русских».

В данном примере каламбуром является использование слова *Russiagate*. Оно основано на аллюзии на событие, известное в истории США под названием *Watergate Scandal* – политический скандал с участием президента США Ричарда Никсона (по названию отеля в котором разворачивались ключевые действия данного события). Словом *Russiagate* в

англоязычной прессе называют скандал, связанный с расследованием связей администрации Дональда Трампа и России.

В данном заголовке каламбур не несет юмористический подтекст, а создает аналогию со схожими событиями в прошлом. Кроме того, он направлен на привлечение внимания читателей.

В то же время, учитывая, что Уотергейтский скандал закончился отстранением президента Никсона и, соответственно, признанием его вины, в таком каламбуре имплицитно подразумевается, что и нынешний скандал, вероятнее всего, будет иметь те же последствия для нынешнего президента США. Переводчик применил транскрипцию, каламбур был сохранен.

5. *U.S.-Russia moon station agreement proves space has no borders* [57] – «Российско-американское соглашения о создании окололунной станции доказывает, что в космосе нет границ».

В статье под данным заголовком речь идет о том, что космические агентства России и США подписали соглашение о сотрудничестве в рамках проекта по созданию окололунной станции.

Таким образом, словосочетание *space has no borders* реализовано здесь в двух значениях, которые можно обобщить следующим образом:

- 1) буквальном – «космос безграничен»;
- 2) переносном – «политические разногласия не привели к ограничению сотрудничества в данной сфере».

Данный каламбур направлен, кроме привлечения внимания аудитории, также и на более точную и емкую передачу содержания статьи. Следует отметить, что при этом в нем отсутствует юмористическая составляющая.

Был использован прием дословного перевода, что позволило сохранить игру слов.

6. *Gravitational Wave Astronomers Hit Mother Lode* [75] – «Изучающие гравитационные волны астрономы наткнулись на золотую жилу».

Mother lode переводится как «главная (основная) жила» и, как правило, употребляется по отношению к залежам золота или других драгоценных

металлов (ср. русск. «золотая жила»).

Речь в статье идет о том, что изучение гравитационных волн помогло ученым объяснить космическое происхождение золота и проложить курс для новой эпохи в развитии астрономической науки, занимающейся наблюдениями электромагнитного спектра и гравитационных волн. В то же время, в связи с новыми открытиями, особенно в вопросе происхождения золота, ожидаются многолетние инвестиции в изучение данного направления.

Таким образом, термин *mother lode* в данном заголовке используется в прямом и переносном значении и создает каламбур. Следует отметить, что здесь также нет юмористической составляющей, а использование каламбура направлено на привлечение внимания аудитории и создание интриги, которая направлена на побуждения читателя прочесть статью целиком. Здесь переводчик применил прием компенсации с целью сохранения игры слов.

7. *Make Iran Great Again* [98] – «Сделаем Иран снова великим».

В статье речь идет о массовых протестах против правительства в Иране. Каламбур здесь построен на аллюзии на слоган предвыборной кампании Дональда Трампа «*Make America Great Again*».

В данном примере также отсутствует юмористическая составляющая. Каламбур здесь направлен скорее на проведение аналогии между режимами двух стран – в США в период при президенте Бараке Обаме и его предшественниках, в ходе которого наблюдался спад в экономике страны (что было использовано Д. Трампом в его предвыборной программе), и в Иране при нынешнем правительстве, которое также оказалось не способно обеспечить экономический рост в стране. Кроме того, такой заголовок потенциально способен привлечь внимание читателей. Применен дословный перевод, игра слов сохраняется.

8. *Pipelines and pipe dreams* [87] – «Трубопроводы и несбыточные мечты».

В данном примере в основе каламбура лежат разные значения слова

pipe:

1) в слове *pipelines* – «труба» (речь в статье идет об открытии нового трубопровода, экспортирующего нефть из Сибири в Китай);

2) *pipe dreams* «несбыточные мечты» (нефть продается по завышенным ценам, что естественно сказывается на успешности проекта).

Здесь был применен дословный перевод. Таким образом, в заголовке содержится насмешка. Одновременно, такой каламбур, при минимальной языковой оболочке, довольно полно раскрывает содержание статьи. Но несмотря на то, что смысл передан точно, игра слов не была сохранена.

9. *Poor air quality puts steelworks in bad odour with locals* [83] – «Металлургические предприятия испортили населению и воздух, и жизнь».

В статье под данным заголовком речь идет о том, что выбросы смога и резкий запах серы с металлургических заводов в графстве Суонси (Уэльс) вызывают недовольство местных жителей.

Каламбур основан на одновременной реализации значений общего компонента *bad odour* в словосочетании *bad odour* «плохой запах» и выражении *to be in bad odour with somebody* «быть в немилости у кого-либо».

Таким образом, каламбур в данном примере создает юмористический эффект, привлекает внимание читателя и, при этом, емко и в достаточно полной мере передает содержание последующей статьи. Переводчик применил компенсацию, в итоге каламбур был передан.

10. *The Perils of a Trumped Fed* [71] – «Опасности ФРС под управлением Трампа».

В данном примере каламбур заключается в использовании окказионализма на основе фамилии нынешнего президента США Дональда Трампа (англ. *Trump*).

Речь в статье идет о том, что существует большая вероятность того, что во главе Федерального резерва США (*Fed*) могут оказаться люди нынешнего президента США Д. Трампа. Это, по мнению автора статьи, может привести к утрате Федеральным резервом своего авторитета на мировой арене,

который он с большим трудом и достаточно длительное время завоевывал, а также приведет к краху доллара как господствующей валюты в международных финансах и другим отрицательным последствиям для экономики страны.

Использована модуляция, при этом игра слов не сохраняется.

11. *Trust in Markets and Antitrust in Media* [73] – «Доверие к рынкам и антимонопольное регулирование СМИ».

В статье говорится о наиболее обсуждаемых темах на Всемирном экономическом форуме в Давосе, а именно о том, что глобальная экономика была весьма в хорошем состоянии, однако росло количество людей, недовольных правлением государства.

В оригинале применяется прием антитезы, основанный на каламбуре. *Trust* переводится как «вера, доверие», слово *antitrust* дословно имеет значение «антимонопольный». Приставка *anti* в каламбуре переводится как «анти-; против-» и указывает на противопоставление основному понятию (*trust*). Тем самым, заголовок вызывает интерес, а также раскрывает содержание статьи.

При переводе переводчик применил описательный перевод, тем самым была сохранена информационная составляющая, но сам каламбур не был передан.

12. *The Return of the Currency Crash* [72] – «Возвращение валютных обвалов».

В данном заголовке каламбур построен на аллюзии на названия фильмов, чаще спин-оффов других картин. Например, *The Return of The King* «Возвращение короля».

При переводе заголовка было применено калькирование, при этом он позволяет сохранить каламбур.

13. *The Sino-Russian Axis. Joint naval exercises show a common strategic purpose: Push the U.S. out* [97] – «Ось Пекин – Москва. Совместные военно-

морские учения демонстрируют общую стратегическую цель – выдавить Соединенные Штаты».

В статье речь идет о совместных учениях Китая и России в Южно-Китайском море.

Слово *axis* имеет значение «политический альянс, ось, блок». Игра слов в данном примере основана на аллюзии: *Axis of Evil* «ось зла» (термин, который использовал президент США Джордж Буш для описания политического устройства, спонсирующего терроризм) и *the Axis* «ось Берлин-Рим-Токио» (коалиция государств).

В русском языке слово «ось» также имеет отношение к военному или политическому союзу двух или более государств. В связи с этим переводчик заменяет приставку *Sino* (сино-, китае-, китайско-) и прилагательное *Russian* на слова «Пекин» и «Москва». Тем самым, в данном примере переводчик применил модуляцию.

Такой перевод позволяет сохранить каламбур и его функции.

14. *A New World Disorder* [86] – «Новый мировой беспорядок».

В данном заголовке каламбур основан на разложении фразеологического единства – *New World Order* «Новый мировой порядок». Данный термин употребляется в конспирологических теориях управляемых глобализационных процессов по отношению к складыванию в современном обществе системы тоталитарного мирового правительства, а также в политике для обозначения разнообразных явлений в настоящем и прогнозов на будущее мирового устройства.

В общем смысле под Новым мировым порядком понимается теневое правительство, состоящее из мировой элиты, целью которого является глобализация и управление всем миром через авторитарное правительство, пропаганда идеологии, которая приветствует создание нового мирового порядка как закономерного конца истории.

Слово *disorder* переводится как «беспорядок; неполадки; расстройство, болезнь».

В статье автор выражает мнение о том, что ось власти сдвигается с запада на восток, что Китай стремится править миром и о том, что миру угрожает жизнь под господством тоталитарной державы, что, по мнению автора, станет катастрофой для западного мира. Эти мысли автор подкрепляет аргументами о развитости современной экономики Китая, росте его ВВП и так далее.

Перевод заголовка осуществлен с помощью каламбур и его функции, таким образом, сохраняются.

15. *The science of spying: how the CIA secretly recruits academics* [82] – «Наука шпионажа: как ЦРУ тайно вербует ученых».

В статье речь идет о том, что американские разведывательные службы постоянно направляют своих агентов на научные мероприятия или даже организуют собственные подставные конференции, где вербуют ученых-атомщиков из таких стран, как Иран и Северная Корея, и уговаривают их бежать в США.

Таким образом, каламбур здесь основан на многозначности слова science:

- 1) «наука как отрасль знаний»;
- 2) «наука как искусство делать что-то».

Калькированный перевод данного каламбура также обеспечивает передачу его функций.

16. *From Russia with gloves: Cold and culture in Moscow* [60].

В данном заголовке каламбур построен на аллюзии – *From Russia with Love* «Из России с любовью» представляет собой название одной из серий знаменитой «Бондианы» (серия фильмов об английском шпионе Джеймсе Бонде).

Слово *love* здесь заменено на созвучное *gloves* «перчатки». В статье автор рассказывает о своих впечатлениях о посещении Москвы в холодное время года.

Отсылка к шпионскому фильму о «злых русских», особенно на фоне событий последних лет, призвана привлечь внимание читателя. В то же время данный каламбур имеет юмористический характер – автор статьи рассказывает о том, насколько неожиданно сильные морозы в Москве в марте.

Этот каламбур получает продолжение в виде аннотации:

Moscow may be cold, but Carole Malone finds the Russian capital a hot spot for culture.

Здесь каламбур построен на противопоставлении значений слов *cold* и *hot* и реализации двух значений слова *hot*:

1) «жаркий, горячий»;

2) «активный».

Таким образом, каламбуры в данном примере несут и некоторую оценочность, а их использование направлено также и на формирование у читателя положительного настроения, создание определенного образа Москвы и России, который подробно раскрывается в тексте статьи.

17. *Science friction* [81] – «Научное разногласие».

В статье речь идет о разногласиях между учеными и британским правительством.

Здесь каламбур построен на созвучии слов *friction* и *fiction*.

Science fiction представляет собой английское название литературного и кинематографического жанра «научная фантастика».

Слово *friction*, буквально – «трение», используется в переносном смысле в значении «напряженность, разногласия между кем-либо». При переводе заголовка был использован дословный перевод.

18. *Burgernomics: When the chips are down* [76] – «Бургерномика: когда картофельные чипсы дешевеют».

Данный каламбур - это аллюзия на слово Рейганомика (*Reaganomics*) - курс в американской экономической политики в период правления Рональда

Рейгана. Связан с подъёмом так называемой неоконсервативной волны во многих развитых странах Запада.

Слово Бургерномика образовано от слов *burger* «гамбургер» и *economics* «экономика». Автор статьи дает юмористическую оценку экономическому положению стран в сфере торговли, основываясь на показателях продаж гамбургеров.

При переводе заголовка был использован прием калькирования, каламбур и его функции сохраняются.

19. *Russia's Military Is Leaner, But Meaner* [53] – «Российская армия: экономичная, но грозная».

В статье под данным заголовком, автор высказывает мысль, что, несмотря на меньшее финансирование, российская армия лучше приспособлена к ведению современных войн, чем американская.

Каламбур построен на созвучии слов *leaner* «беднее» и *meaner* «значительнее».

Следует отметить, что в данном примере содержится непреднамеренный, как очевидно из самой статьи, каламбур – слово *mean* также может иметь значения «убогий, жалкий; посредственный».

Тем не менее, в переводе каламбур не сохраняется, а для передачи заголовка автором использована модуляция.

20. *Putin on the ritz! Russia's soldiers of the future don their finery for the International Kremlin Cadet Ball in Moscow's oldest merchant court* [61] – «Кадетский бал в Гостином дворе».

В статье освящается ежегодный Кремлевский кадетский бал, проводимый в московском Гостином дворе для воспитанников военных училищ.

В оригинале содержится каламбур, построенный на созвучии фамилии президента России В.В. Путина со словами из композиции «*Puttin' on the Ritz*» («Одеться, как для „Рица“», то есть «Одеться богато»). Название этой песни связано с фешенебельными отелями Рица, она обрела популярность

после выхода на экраны в 1930 году кинофильма «*Puttin' on the Ritzruen*». Композиция считается неофициальным гимном Голливуда и входит в классический репертуар американской эстрады.

Связь с фешенебельными отелями в каламбуре, вероятно, призвана подчеркнуть роскошь освещаемого в статье события.

В переводе каламбур был полностью опущен. Таким образом, каламбур и его функции не передаются.

21. *A tsar is born* [77] – «Царь родился».

В этом примере автор использует иронию, называя российского президента царем.

Заголовок был переведен при помощи дословного перевода, таким образом, каламбур сохранился.

22. *Putin Is Playing With Fire and We All May Get Burned* [54] – «Путин играет с огнем, а обжечься можем мы все».

В заголовке используется идиома *If you play with fire, you get burned*. В переносном смысле *Playing With Fire* означает поступать крайне неосторожно, а словосочетание *Get Burned* – «Потерпеть неудачу». В данном случае каламбур был сохранен, была применена фразеологическая калька.

23. *Ukraine doesn't want him. Georgia wants to arrest him. Saakashvili stirs things up* [100] – «Украина ему не рада, Грузия хочет его арестовать: Саакашвили провоцирует противоречия».

Каламбур построен на противопоставление и повторении *doesn't want* и *want*. Была применена замена в первом предложении и дословным перевод во втором предложении. В итоге каламбур не был сохранен.

24. *The Not-So-Fine Tuning of the Universe* [58] – «Наша не так уж точно настроенная вселенная».

В заголовке присутствует аллюзия на концепцию в физике под названием «Тонкая настройка Вселенной», согласно этой концепции в основе Вселенной лежат определенные значения фундаментальных констант, которые описывают законы природы и материи.

Здесь переводчики использовали калькирование, в итоге каламбур был сохранен.

25. *China's Russian Oil Marriage Nixed Amid Fall of Suitor CEFC* [59] – «Российско-китайская нефтяная помолвка расторгнута на фоне ниспровержения главы CEFC».

Каламбур построен на слове Marriage – «брак». Каламбур при переводе сохранил свои функции.

26. *Invest in Bitcoin, Even If It's a Bubble* [55] – «Инвестируйте в биткойн, даже если это мыльный пузырь».

В русском языке существует фразеологизм «лопнул как мыльный пузырь», что означает «что-либо потерпит неудачу». В английском есть такое же выражение bubble burst (пузырь лопнул), которое имеет аналогичное значение, а именно событие, которое терпит неудачу. Таким образом, каламбур был полностью сохранен. Трансформация: калькирование.

27. *Are you anti-GMO? Then you're anti-science, too* [101] – «Против ГМО — значит против науки».

Здесь каламбур базируется на лексическом повторе слова anti (против) и звучит как слоган. Переводчиком был использован прием калькирования. В итоге каламбур был сохранен.

28. *Is this the sweet secret to Swedish successes?* [77] – «Неужели секрет шведского успеха заключается в сладостях?».

Здесь каламбур основан на благозвучном повторении, при этом переводчик не смог передать игру слов, так применил прием опущения при переводе.

29. *Europe Has No Clue How to Handle an American Bully* [66] – «Европа не понимает, что делать со своевольным американским президентом».

В данном заголовке Трампа в шутку назвали an American Bully («американский хулиган»). Была использована модуляция, и каламбур не был сохранен, так как в русском переводе каламбур заменили на обычное словосочетание.

30. *Today the internet, tomorrow your life* [91] – «Сегодня интернет, а завтра твоя жизнь».

Здесь используется противопоставление слов today и tomorrow. В статье речь идет о митингах, на которых люди протестуют против цензуры в сети интернет.

Переводчик использовал дословный перевод, игра слов и его функции были сохранены.

31. *Henry Marsh: «Ukraine is like a Trabant that wants to be a Ferrari»* [84] - «Генри Марш: Украина — что-то вроде «Трабанта», который хочет быть «Феррари»».

Каламбур основан на аналогии с машинами. В статье Генри Марш сравнивает Украину с машинами.

Trabant – это старое авто, которое имело не особо хорошие характеристики, было автомобилем среднего уровня. Ferrari же, наоборот, невероятно производительное элитное авто высшего класса.

Каламбур сохранил свои функции, использовался прием транслитерации.

32. *Ukraine's democracy is approaching 'make or break'* [102] – «Демократия на Украине»: пан или пропал».

В данном примере мы видим известную идиому «make or break», которая передана русскоязычным фразеологическим соответствием. В статье идет предположение насчет развития демократии на Украине, получится ли у властей восстановить политику и укрепить демократический режим или же нет.

33. *'I now hate my ship': Surveys reveal disastrous morale on cruiser Shiloh* [69] – «Я ненавижу свой корабль»: катастрофическая моральная атмосфера...».

Переводчик применил прием калькирования, сохранив каламбур.

34. *Understanding Russia: Why Punishments Might Backfire* [64] – «Понять Россию: почему наказание может привести к обратному результату».

Каламбур основан на полисемии слова «backfire»:

- 1) «встречный пал»;
- 2) «выйти боком, иметь негативные последствия».

Была использована компенсация.

35. *How Trump walked into Putin's web* [85] – «Как Трамп попал в сети Путина».

Отсылка к словосочетанию *walks into a spider web* («попасть в сети паука»). Был применена фразеологическая калька.

36. *China's growth miracle has run out of steam* [63] – «Чудо роста китайской экономики стало сдуваться».

В заголовке автор употребил идиому, которая имеет значение «выдохнуться, изжить себя». Переводчику при переводе удалось частично сохранить каламбур.

37. *Coming face to neck with Vladimir* [62] – «Как я оказался прямо за спиной Владимира Путина».

В данном случае идет отсылка к выражению *come face to face*, автор статьи решил заменить слово *face* на *neck*, тем самым создав комический эффект. Была применена модуляция.

38. *Trump's Russian schizophrenia* [70] – «Российская шизофрения Трампа».

Переводчик использовал дословный перевод. При этом функции и игра слов сохранена.

39. *Emmanuel Macron Amused by Little Differences in French, American Islamophobia* [90] – «Макрона умиляет, что французы и американцы ненавидят мусульман по-разному».

Каламбур построен на неологизме *Islamophobia*, который состоит из двух слов «Islam» (Ислам) и «Phobia» (Фобия), т.е. боязнь ислама. Применена

модуляция, и по причине этого каламбур не сохраняется.

40. *Treasury Throws Russian Aluminum Giant a Lifeline* [51] – «Минфин США бросает российскому алюминиевому гиганту спасательный круг».

Идиома *Throw a Lifeline* – «Бросить спасательный круг», которая обозначает «помочь, протянуть руку помощи». Переводчик применил фразеологическую кальку, тем самым каламбур был сохранен.

41. *Vlad Unveils the Death Star* [48] — «Владимир Путин представил свою «Звезду смерти».

В заголовке новое оружие Путина сравнивается с *Death Star* («Звезда смерти» – это вымышленная космическая станция из фильма «Звездные войны», оснащенная невероятным оружием, которое способно уничтожать планеты), таким образом, подразумевается ирония (насмешка).

Также имя президента России написали как *Vlad* («Влад»), обращаясь с нему фамильярно.

В первом случае каламбур сохранился, во втором примере переводчики написали имя Путина полностью, применив конкретизацию, тем самым каламбур передался.

42. *Data is the new oil and Facebook is Standard Oil* [49] – «Данные — это новое топливо, а «Фейсбук» — «Стэндрт ойл».

Каламбур строится на созвучии слов *new oil* и *Standard Oil*.

Standard Oil — американская нефтяная корпорация, осуществлявшая добычу нефти и продажу нефтепродуктов.

Переводчик применил дословный перевод *new oil*, и транскрибирование *Standard Oil*. При этом каламбур не был сохранен.

43. *Don't Rush Fragile States Toward Democracy* [56] – «Не стоит подталкивать хрупкие государства к демократии».

Каламбур построен на многозначности слова *fragile*, которое обозначает:

- 1) досл. «хрупкий»
- 2) в переносном смысле означает «нестабильный».

Каламбур был сохранен благодаря тому, что переводчик перевел его, используя калькирование.

44. *The Holy Grail of Genetic Engineering* [74] – «Святой Грааль генной инженерии».

Святой Грааль в переносном смысле имеет значение: то, чего очень хочется достичь, но достичь это невероятно сложно. Была применена фразеологическая калька, игра слов была передана.

45. Big press gets its Russia, Russia, Russia Pulitzers [47] – «Большая пресса получает Пулитцеровскую премию за Россию, Россию и еще раз Россию».

В заголовке представлен каламбур, основанный повторения слова Russia («Россия»). В статье говорится про газеты, которые получили премии за освещение связей Трампа с Россией.

Был использован прием транслитерации и добавления.

46. *Trump's Russia stance: Scaredy cat or puppet?* [103] – «Позиция Трампа по России: перепуганный кот или марионетка?».

Трампа называют в заголовке «scaredy cat». В буквальном смысле слово означает «испуганный кот», в переносном – «трусишка». В данном случае каламбур передается при помощи дословного перевода.

47. *Syria: To Leave or Not to Leave?* [50] – «Сирия: уйти нельзя остаться». Аллюзия на известную строчку из произведения Уильяма Шекспира «Гамлет» - «To be or not to be», на русском переводчики решили использовать крылатое выражение «Казнить нельзя помиловать», смысл которого зависит от постановки запятой, ее перестановка меняет смысл фразы на противоположный. Использовалась компенсация, каламбур частично сохранился.

48. *A U.S. Battlefield Victory Against Russia's 'Little Green Men'* [99] – «Боевая победа американцев над русскими «маленькими зелеными человечками»».

В этом примере используется эвфемизм 'Little Green Men', который обозначает военнослужащих Вооружённых Сил России, блокировавших стратегические объекты в Крыму во время присоединения полуострова к России.

Выражение было переведено при помощи калькирования, каламбур был сохранен.

49. *From Cold War to Hot Peace review: Obama ambassador charts path to Trump and Russia* [79] – «От холодной войны до горячего мира»: посол Обамы в России рассказывает о причинах подъема Трампа и авторитарной России».

В каламбуре были использованы полные антонимы «Cold War» и «Hot Peace». «Hot Peace» в переносном смысле – это политическая ситуация, при которой между странами существует напряженность, хотя до войны дело не доходит.

Переводчик использовал прием калькирования для передачи игры слов.

50. *Gone too Tsar: the erotic period drama that has enraged Russia* [80] – «Историческая драма с элементами эротики возмутила Россию».

Отсылка к фразе gone too far («зайти слишком далеко»). Вместо far подставили слово tsar («царь»), которое созвучно с far.

Каламбур вообще не был передан, так как переводчик опустил каламбур при переводе.

51. *For all its bluster about Syrian air strikes provoking armageddon, Russia has shown itself to be a paper tiger* [94] – «Россия лает, но не кусает».

В данном заголовке можно увидеть аллюзию на Барака Обаму, у которого было прозвище Paper tiger – «Бумажный тигр». Он получил его за слабую внешнюю политику.

Была применена полная модуляция при переводе, в результате каламбур не сохраняется.

52. *Putin Wants to 'Break' With the Dollar But Dumps Euros Instead* [52] – «Путин хочет «порвать» с долларом, но вместо этого избавляется от евро».

Break with («порывать отношения») используется, когда люди расстаются. В этом примере глагол применяется к доллару, и, таким образом, создается каламбур.

Глагол Dump здесь имеет схожее значение «бросить кого-либо».

В первом случае переводчик сохранил каламбур, во втором – нет. Был применен дословный перевод.

53. *Useful idiots are letting Putin off the hook* [95] – «Полезные идиоты дают Путину уйти от ответственности».

Аллюзия на известное выражение в политическом жаргоне Useful idiot – «полезный идиот». Выражение применялось по отношению к гражданам западных стран, которым симпатизировал Советский Союз и советское правительство.

Переводчик применил калькирование, каламбур был сохранен.

54. *The gutless American reaction to Russia and Putinism must stop* [93] – «Бесхребетная реакция США на Россию и путинизм должна прекратиться».

Автор статьи использует слово Putinism – это неологизм, обозначающий политический курс Путина. Переводчик применил прием калькирования, тем самым каламбур сохранился.

55. *The Surprising Success of Putinomics* [65] – «Неожиданный успех путиномики».

Еще один пример использования неологизма, связанного с российским президентом. Неологизм Putinomics, состоящий из сложения двух слов Putin и Economics, обозначает экономическую ситуацию в России при правлении Путина. Было использовано калькирование, тем самым каламбур был передан.

56. *The reality behind Putin's fire and fury* [78] – «Что кроется за путинским гневом и пламенем».

В этом заголовке есть аллюзия на слова Трампа. Fire and fury – «Огонь и ярость» - цитата, сказанная Трампом по отношению к Северной Корее.

Американский президент заявил, что ответом Вашингтона на действия Пхеньяна станут "огонь и ярость". Переводчик использовал перестановку.

57. *Has Trumphoria Finally Hit a Wall?* [88] – «Конец трампфории в экономике?».

Здесь автор применил окказионализм *Trumphoria*, который обозначает эффект, который, как некоторые полагают, позволил Трампу выиграть выборы. Этот эффект также повлиял на экономику, так как экономика начала улучшаться.

Переводчик применил калькирование, тем самым каламбур был сохранен.

58. *After Putin's icy dip, U.S. ambassador tries shirtless diplomacy* [104] – «После окунания Путина в ледяную воду американский посол тоже применяет методы голой дипломатии».

В этом каламбуре также был использован интересный окказионализм, при переводе которого каламбур частично сохранился. Переводчик применил дословный перевод.

59. *Russia accuses US of 'wiping Raqqa off the face of the earth'* [67] – «Россия обвиняет Америку в том, что та «стерла Ракку с лица земли».

Идиома *wiping off the face of the earth* была переведена с помощью приема фразеологическая калька, игра слов сохранилась.

60. *The All-Stars of 'Star Wars'* [89] – «Все звезды «Звездных войн».

Каламбур основан на полисемии слова «star»:

- 1) Star – звезда, т.е небесное тело;
- 2) Star – звезда, т.е знаменитость.

Также каламбур представлен на фонетическом уровне – на повторение слова «star». Полный список приемов перевода каламбуров представлен в приложении (см. Приложение 1).

Проанализировав переводы заголовков англоязычных статей, содержащих каламбуры, на русский язык, можно сделать вывод, что трудности при их переводе, обусловленные различиями в лексической,

фразеологической, фонетической и др., часто приводят к отказу переводчика от передачи каламбура. Как следствие, теряется стилистическая окраска каламбура в исходном языке.

2.2. Анализ приемов перевода каламбуров и их классификаций

Выше мы рассмотрели классификацию, в которой каламбуры делятся на: а) каламбуры, основанные на омонимии; б) каламбуры, основанные на полисемии; в) «разрушение» или переосмысление устойчивых словосочетаний или идиом, каламбуры-фразеологизмы; г) каламбуры, основанные на аллюзии; д) каламбуры, основанные на окказионализмах.

Из проведенного нами анализа мы выяснили, что в заголовках публицистических текстов самым частотными каламбурами являются каламбуры, основанные на омонимии 23 (38%). На втором месте по частотности стоят каламбуры, основанные на аллюзии 13 (22%). Далее идут каламбуры-фразеологизмы 12 (21%). Каламбуров, основанных на омонимии и окказионализмах, оказалось меньше всего: 6 (10%) (Рис. 1).

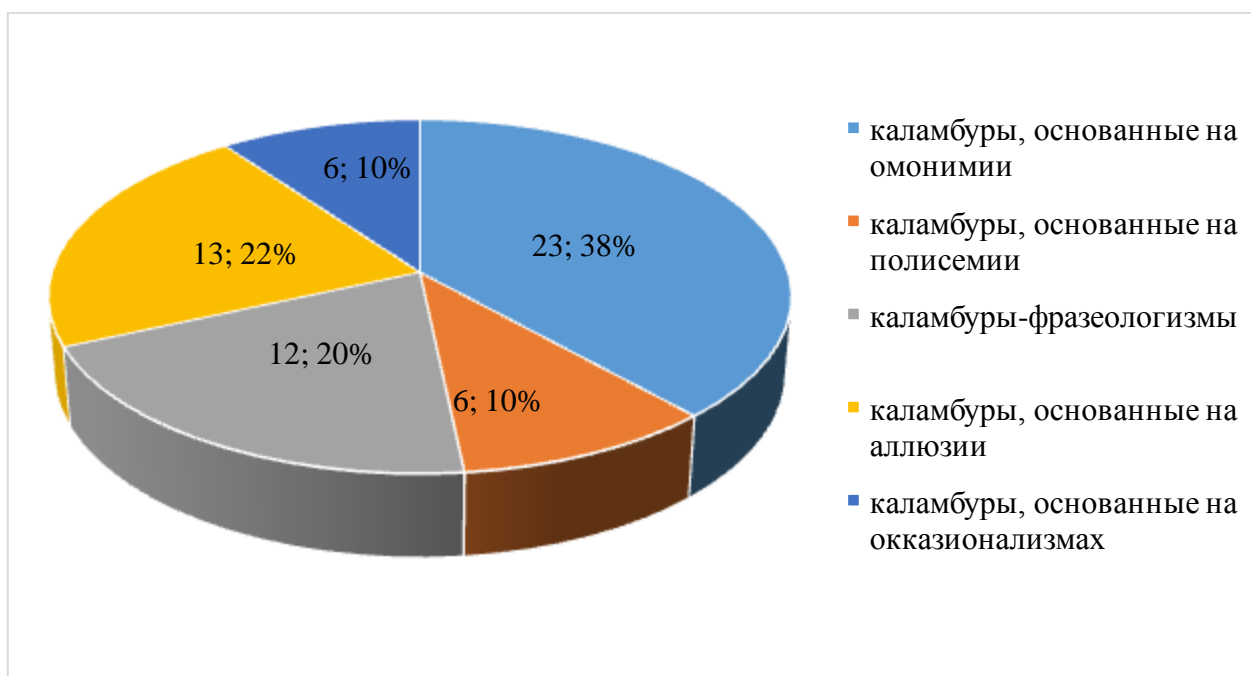


Рис. 1. *Классификации каламбуров*

Статистический анализ

Способ перевода	Количество	Процентное соотношение
Калькирование	29	32%
Компенсация	16	18%
Дословный перевод	14	16%
Модуляция	9	10%
Фразеологическая калька	9	10%
Замена	3	3%
Опущение	4	4%
Перестановка	1	1%
Описательный перевод	1	1%
Транскрипция	2	2%
Транслитерация	2	2%

Из полученных данных можно сделать вывод о том, что самым распространённым приемом при переводе каламбуров является калькирование (32%), довольно часто приходится прибегать к приему компенсации (18%) и дословному переводу (16%). Далее идут: модуляция и фразеологическая калька (10%). Такие трансформации как: замена (3%) и опущение (4%) использовались при переводе реже. И наименьшую группу составили: перестановка (1%), описательный перевод (1%), транскрипция (2%) и транслитерация (2%).

Ниже представлена диаграмма, наглядно демонстрирующая приведенное соотношение (Рис. 2).

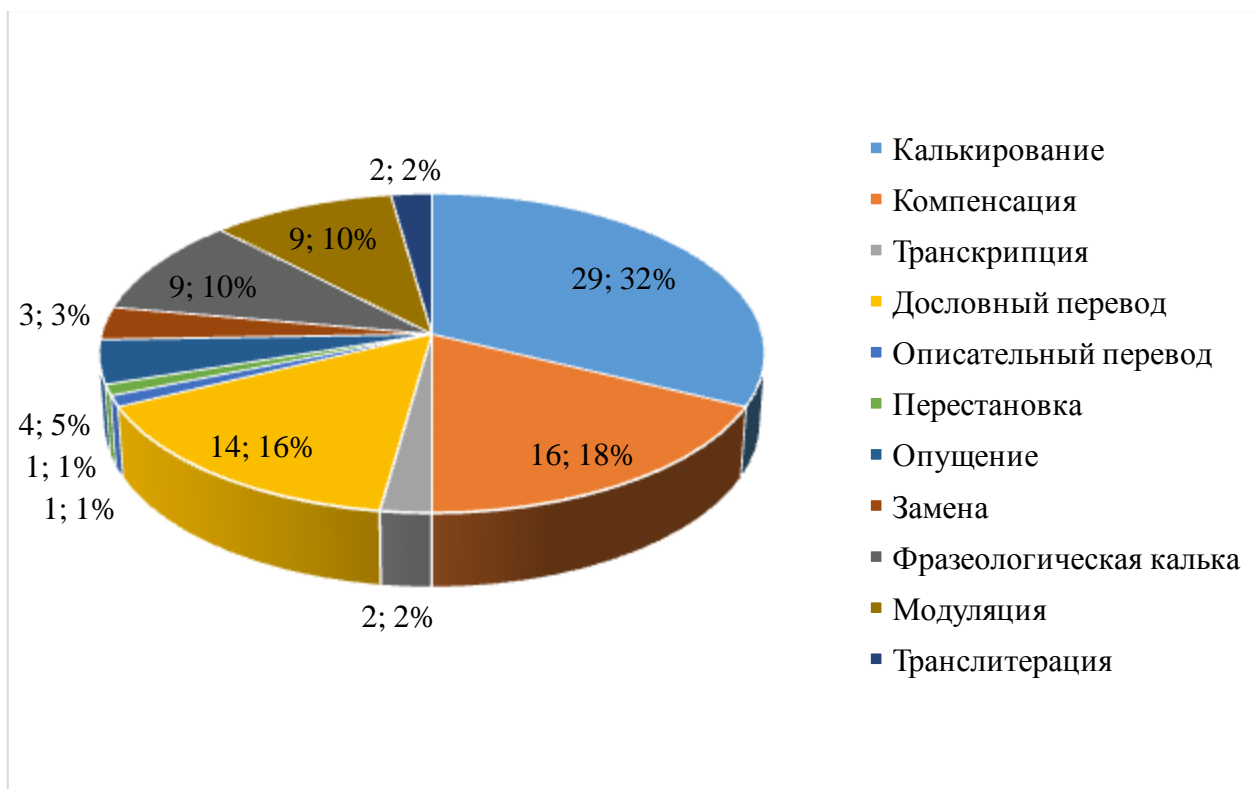


Рис. 2. *Приемы перевода каламбуров*

Помимо этого, применялись и смешанные приемы при переводе: замена и дословный перевод (2), транскрипция и дословный перевод (2), конкретизация и калькирование (1), транслитерация и добавления (1), калькирование и опущение (1), перестановка и дословный (1) (см. Приложение 1).

Выводы по второй главе

Таким образом, заголовок представляет собой одну из ключевых деталей статьи, дает представление о ее содержании, а также несет особые стилистические функции, направленные на привлечение внимания читателя.

В современных исследованиях отмечают, что широкое использование каламбуров представляет собой специфику языка англоязычных новостных изданий.

В нашем исследовании были выделены десять основных подходов к переводу игры слов: калькирование; компенсация; описательный перевод;

опущение; транслитерация; транскрипция; дословный перевод; перестановка; замена; фразеологическая калька; модуляция.

Помимо этого, мы проанализировали типы каламбуров, которые подразделяются на:

- а) каламбуры, основанные на омонимии;
- б) каламбуры, основанные на полисемии;
- в) «разрушение» или переосмысление устойчивых словосочетаний или идиом, каламбуры-фразеологизмы;
- г) каламбуры, основанные на аллюзии;
- д) каламбуры, основанные на окказионализмах.

Анализ материала показал, что сохранить комический эффект переводчикам удалось в более половины случаев. Трудности при их переводе часто приводят к отказу переводчика от передачи каламбура. Как следствие, теряется не только стилистическая окраска оригинала, но и его особенности не всегда передаются в полной мере.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

В газетных текстах особое прагматическое значение имеет заголовок, который выполняет в них целый ряд функций: номинативно-информативную, воздействующую, экспрессивно-апеллятивную и аксиологическую. Газетные заголовки характеризуются теми же стилистическими особенностями, что и газетный стиль в целом, но в заголовке все эти особенности еще более выражены. Стилистика английских газетных заголовков обуславливает наличие в них ряда специфических стилистических, лексических и грамматических особенностей. Все эти особенности, а также различия в структуре английских и русских газетных заголовков находят свое отражение в переводе и обуславливают применение переводческих трансформаций.

Каламбур как языковое явление основан на контрасте формы и значений слов, реализуемых в контексте. Основные функции каламбуров – экспрессивная, характерологическая, информативно-значимая. Кроме того, в газетном стиле каламбуры выполняют некоторые специфические функции – убеждения, установления контакта с читателем, восстановления внимания.

Каламбур – один из основных приемов создания юмористического эффекта. Элементом, обеспечивающим каламбуру успех, является так называемый эффект неожиданности. Мы выяснили, что существует множество понятий каламбуров. В нашей работе мы взяли за основу понятие каламбура, предложенное С.И. Влаховым и С.П. Флориным, по которому каламбур – это вид игры слов, который «заключается в столкновении или, напротив, в неожиданном объединении двух несовместимых значений в одной фонетической (графической) форме».

Существует множество классификаций каламбуров, основанных на различных критериях. В данном исследовании мы взяли за основу классификацию каламбуров, предложенную И. А. Абакумовой и условно разделили каламбуры на:

- а) каламбуры, основанные на омонимии;
- б) каламбуры, основанные на полисемии;
- в) «разрушение» или переосмысление устойчивых словосочетаний или идиом;
- г) каламбуры, основанные на аллюзии.
- д) каламбуры, основанные на окказионализмах.

В соответствии четвертой задачей нашего исследования, мы изучили основные способы, используемые при переводе игры слов. На основе изученного теоретического материала мы выделили следующие основные способы перевода каламбуров: модуляция, фразеологическая калька, замена, опущение, дословный перевод, перестановка, описательный перевод, транскрипция и транслитерация.

В практической части работы было проанализировано 100 заголовков, содержащих каламбуры.

Из проведенного нами анализа мы выяснили, что в заголовках публицистических текстов самым частотными каламбурами являются каламбуры, основанные на омонимии 23 (38%). На втором месте по частотности стоят каламбуры, основанные на аллюзии 13 (22%). Далее идут каламбуры-фразеологизмы 12 (21%). Каламбуров, основанных на омонимии и окказионализмах, оказалось меньше всего: 6 (10%).

Из полученных данных можно сделать вывод о том, что самым распространённым приемом при переводе каламбуров является калькирование (32%), довольно часто приходится прибегать к приему компенсации (18%) и дословному переводу (16%). Дальше идут: модуляция и фразеологическая калька (10%). Такие трансформации как: замена (3%) и опущение (4%) использовались при переводе реже. И наименьшую группу составили: перестановка (1%), описательный перевод (1%), транскрипция (2%) и транслитерация (2%).

Мы выяснили, что переводчикам комический эффект переводчикам удалось в более половины случаев. Перевод с помощью приемов опущения и описательного перевода не позволяет сохранить комический эффект.

Перевод игры слов сложен тем, что переводчику необходимо попытаться сохранить как форму, так и содержание каламбура, передав при это его функции. В связи с этим переводчику часто приходится жертвовать либо смысловым содержанием каламбура, либо отказаться от передачи функций языковой игры

Перспектива исследований по теме работы заключается в дальнейшем развитии подхода в лингвистике и связанных с ним вопросов перевода, а также в разработке и систематизации способов передачи каламбуров в заголовках газетных статей.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абакумова И. А., Расюк Д. А. Wordplay as characteristic feature of Terry Pratchett's novels // Международный научный журнал «Инновационная наука». 2015. №5. С. 63.
2. Арнольд И. В. Основы научных исследований в лингвистике: учеб. пособие. М. : Высш. шк., 2012. 146 с.
3. Багдасарова Э. В. Актуальность прагматического аспекта при переводе названий // Инновационная наука. 2015. №6. С. 148.
4. Барабаш О. В. Разграничение омонимии и полисемии юридических терминов // Rhema. Рема. 2015. С. 42.
5. Брега О. Н. Комплекс упражнений для обучения интерпретации и переводу газетных каламбуров-заглавий // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. Серия: Педагогика, психология. 2017. №3. С. 9-13.
6. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. М. : Р.Валент, 2012. 408 с.
7. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М. : Издательство литературы на иностранных языках, 2012. 376 с.
8. Грошев Н. В. Проблема перевода каламбура в кино // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9: Исследования молодых ученых. 2016. №14. С. 114.
9. Дергунова А. А. Роль изобразительно-выразительных средств в реализации прагматической установки в заголовках текстов немецкоязычных СМИ // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. 2012. С. 183.
10. Довгань Н. В. Заголовок литературной рецензии как средство аксиологической апелляции к читателю // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2013. № 2. С. 147.

11. Дубровина С. Н. Вариативность как универсальное свойство языка // Верхневолжский филологический вестник. 2015. №3. С. 300.
12. Ермолович Д. И. Русско-английский перевод. Учебник для студентов вузов, обучающихся по образовательной программе «Перевод и переводоведение» направлений «Лингвистика», «Лингвистика и межкультурная коммуникация». М. : Аудитория, 2016. 592 с.
13. Зайсанова Е. В. Каламбур как прием комического в анекдоте // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2013. №3. С. 54-57.
14. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Альянс, 2013. 254 с.
15. Кузнецова А. В. Каламбур в газетном тексте // Научно-культурологический журнал RELGA. URL: <http://www.relga.ru/Environ/WebObjects/tgu-www.woa/wa/Main?textid=1370&level1=main&level2=articles> (Дата обращения: 07.02.2018).
16. Лапенков Д. С. Языковая личность переводчика при передаче каламбура // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. №24. С. 243.
17. Латышев Л. К. Технология перевода. СПб. : Academia, 2008. С. 228.
18. Лебедева О. В., Шамшурова М. Ю. Некоторые способы перевода английских фразеологизмов // Международный научный журнал «Символ науки». 2015. №3. С. 143.
19. Лисоченко Л. В., Лисоченко О. В. Языковая игра на газетной полосе (в свете металингвистики и теории коммуникации) // Эстетика и поэтика языкового творчества: Межвуз. сб. науч. тр. / К 95-летию со дня рождения М.А. Шолохова. Таганрог: Изд-во Таганрогского гос. пед. ин-та, 2000. С. 128-142.
20. Лунькова Л. Н. Свойства лukanарности текста перевода // Вестник РУДН, серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2010. №4. 72 с.

21. Медведев С. С. Межъязыковые каламбуры в аниме-сериалах «One Piece» и «Gintama» как следствие процесса глобализации // Вестник Кемеровского государственного университета. 2015. №4 (64). С. 213.
22. Михейкина С. Г. Технология каламбура. Дис. ... канд. филол. наук. М., 2008. 259 с.
23. Напцок Б. Р. Аллюзии в английских «готических» текстах // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2016. №4. С. 174.
24. Нестерова И. А. Особенности перевода английских газетно-информационных текстов на русский язык [Электронный ресурс] // Образовательная энциклопедия ODiplom.ru. URL: <http://odiplom.ru/lab/osobennosti-perevoda-angliiskih-gazetno-informacionnyh-tekstov-na-russkii-yazyk.html> (Дата обращения: 05.02.2018).
25. Петрова Е. А. Соотношение структуры и функций заголовков в современных англоязычных газетах // Международный научный журнал «Инновационная наука». 2015. №3. С. 206.
26. Руженцева Н. Б. Базовые ценности межнационального дискурса в заголовках первой русской газеты в Африке // Политическая лингвистика. 2012. №4. С. 34—39.
27. Санников В. З. Об истории и современном состоянии русской языковой игры // Вопросы языкознания. 2005. №4. С. 3-20.
28. Сатеева Э. В., Никифорова Я. В. Способы передачи каламбуров с английского языка на русский язык (на материале романов Д. Адамса) // Вестник ТГПУ. 2017. №3. С. 51-52.
29. Сафонова Е. В. Формы, средства и приемы создания комического в литературе // Молодой ученый. №5 (52). 2013. С. 474-478.
30. Сирипля М. А., Кан В. А. Некоторые проблемы перевода художественных текстов // Lingua mobilis. 2013. №7. С. 71-72.
31. Теренин А. В. Парономазия, игра слов, каламбур: взгляд на проблему // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 1-1. С. 36 URL:

<http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=19323> (дата обращения: 03.04.2018).

32. Ушкалова М. В. К вопросу о классификации каламбура // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. 2013. №3 (27). 153 с.
33. Чиж М. С., Данилова И. И. Особенности перевода каламбура // Успехи современного естествознания. 2012. №25. С. 168.
34. Pedersen C. Ø. The Translation of Puns: an analysis of the fate of puns in subtitling with Sex and the City as an empirical example: Bachelor thesis. Aarhus, 2010. 39 p.
35. Reiners L. Stilkunst : Ein Lehrbuch deutscher Prosa. München, 1950. 312 p.
36. Ushurova S. Translate the Pun, Sacrifice the Fun: A Comparative Case Study of the Dutch Subtitled Wordplay in an Episode of “The Persuaders!”: Bachelorproef. Ghent, 2013. 24 p.
37. Verdonk P. Stylistics / P. Verdonk. OUP Oxford, 2002. 124 p.
38. Volkova Tatiana A. On translation strategy as a universal category in translation studies // Вестник ИГЛУ. 2013. №1 (22). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/on-translation-strategy-as-a-universal-category-in-translation-studies> (дата обращения: 18.05.2018).
39. Winarti N. An Analysis of Pun Translation in the Animation Movie “Madagascar II Escape to Africa”: Thesis. Surakarta. 2011. 99 p.
40. Zabotkina Vera I., Boyarskaya Elena L. On the challenge of polysemy in contemporary cognitive research: what is conscious and what is unconscious // Psychology in Russia: State of the art. 2017. P. 30.

Словари и энциклопедии

41. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 4-е, стереотипное. М. : КомКнига, 2007. 576 с.
42. Большая советская энциклопедия. М. : Сов. энцикл., 1983, т. 11. 608 с.

43. Данилевская Н. В. Лингвостилистический анализ // Стилистический энциклопедический словарь русского языка. Под редакцией М.Н. Кожиной М. : "Флинта", "Наука". 2003.
44. Культура русской речи: Энциклопедический словарь-справочник. Под ред. Л. Ю. Иванова, А. П. Сковородникова, Е. Н. Ширяева [и др.]. М. : Флинта; Наука, 2003.
45. Стилистический энциклопедический словарь русского языка. Под редакцией М. Н. Кожиной. М. : "Флинта", "Наука", 2003.

Источники иллюстративного материала

46. Aeon Magazine [Электронный ресурс]. URL: <https://aeon.co/essays/how-the-soviets-invented-the-internet-and-why-it-didn-t-work> (дата обращения: 20.01.2018).
47. American Thinker [Электронный ресурс]. URL: https://www.americanthinker.com/blog/2018/04/big_press_gets_russia_russia_russia_pulitzers.html (дата обращения: 24.02.2018).
48. American Thinker [Электронный ресурс]. URL: https://www.americanthinker.com/articles/2018/04/vlad_unveils_the_death_star.html (дата обращения: 24.02.2018).
49. Atlantic Council [Электронный ресурс]. URL: <http://www.atlanticcouncil.org/news/in-the-news/aslund-in-the-hill-data-is-the-new-oil-and-facebook-is-standard-oil> (дата обращения: 24.02.2018).
50. Atlantic Council [Электронный ресурс]. URL: <http://www.atlanticcouncil.org/blogs/new-atlanticist/syria-to-leave-or-not-to-leave> (дата обращения: 24.02.2018).
51. Atlantic Council [Электронный ресурс]. URL: <http://www.atlanticcouncil.org/blogs/new-atlanticist/treasury-throws-russian-aluminum-giant-a-lifeline> (дата обращения: 24.02.2018).

52. Bloomberg [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bloomberg.com/news/articles/2018-05-10/putin-wants-to-break-with-the-dollar-but-dumps-euros-instead> (дата обращения: 24.02.2018).
53. Bloomberg [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bloomberg.com/view/articles/2017-12-14/russia-s-military-is-leaner-but-meaner> (дата обращения: 20.02.2018).
54. Bloomberg [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bloomberg.com/view/articles/2018-05-08/putin-is-playing-with-fire-and-we-all-may-get-burned> (дата обращения: 24.02.2018).
55. Bloomberg [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bloomberg.com/view/articles/2017-11-28/invest-in-bitcoin-even-if-it-s-a-bubble> (дата обращения: 24.02.2018).
56. Bloomberg [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bloomberg.com/view/articles/2018-04-20/democracy-can-be-coaxed-but-not-rushed> (дата обращения: 24.02.2018).
57. CBC [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cbc.ca/news/technology/bob-mcdonald-space-borders-1.4313306> (дата обращения: 20.01.2018).
58. Cosmos Nautilus [Электронный ресурс]. URL: <http://cosmos.nautil.us/feature/113/the-not-so-fine-tuning-of-the-universe> (дата обращения: 24.02.2018).
59. Daily Business [Электронный ресурс]. URL: <https://dailybusiness.press/chinas-russian-oil-marriage-nixed-amid-collapse-of-suitor-cefc/> (дата обращения: 24.02.2018).
60. Daily Mirror [Электронный ресурс]. URL: <https://www.mirror.co.uk/lifestyle/travel/usa-long-haul/russia-gloves-cold-culture-moscow-2371896> (дата обращения: 16.03.2018).
61. DailyMail [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dailymail.co.uk/femail/article-5172527/Russian-cadets-attend-International-Kremlin-Ball.html> (дата обращения: 16.01.2018).

62. Economist <https://www.economist.com/bagehots-notebook/2018/03/21/coming-face-to-neck-with-vladimir-putin> [Электронный ресурс]. URL: (дата обращения: 24.02.2018).
63. Financial Times [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ft.com/content/cb6bbf84-cb8e-11e7-ab18-7a9fb7d6163e> (дата обращения: 24.02.2018).
64. Forbes [Электронный ресурс]. URL: <https://www.forbes.com/sites/stevedenning/2018/04/29/understanding-russia-why-punishments-might-backfire/#2861d7415277> (дата обращения: 24.02.2018).
65. Foreign Affairs [Электронный ресурс]. URL: <https://www.foreignaffairs.com/articles/russian-federation/2018-02-07/surprising-success-putinomics> (дата обращения: 24.02.2018).
66. Foreign Policy [Электронный ресурс]. URL: <http://foreignpolicy.com/2018/05/02/europe-has-no-clue-how-to-handle-an-american-bully/> (дата обращения: 24.02.2018).
67. International Business Times [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ibtimes.co.uk/another-dresden-russia-accuses-us-wiping-raqa-off-face-earth-barbaric-bombing-1644302> (дата обращения: 24.02.2018).
68. Los Angeles Times [Электронный ресурс]. URL: <http://www.latimes.com/local/lanow/la-me-ln-big-rig-crash-20130520-story.html> (дата обращения: 16.02.2018).
69. Navy Times [Электронный ресурс]. URL: <https://www.navytimes.com/news/your-navy/2017/10/09/i-now-hate-my-ship-surveys-reveal-disastrous-morale-on-cruiser-shiloh/> (дата обращения: 24.02.2018).
70. Politico [Электронный ресурс]. URL: <https://www.politico.com/magazine/story/2017/11/27/trumps-russian-schizophrenia-215869> (дата обращения: 24.02.2018).

71. Project Syndicate [Электронный ресурс]. URL: <https://www.project-syndicate.org/commentary/trump-fed-appointments-by-eswar-prasad-2017-10?barrier=accessreg> (дата обращения: 17.02.2018).
72. Project Syndicate [Электронный ресурс]. URL: <https://www.project-syndicate.org/commentary/currency-crash-renminbi-volatility-by-carmen-reinhart-2016-01?barrier=accessreg> (дата обращения: 21.02.2018).
73. Project Syndicate [Электронный ресурс]. URL: <https://www.project-syndicate.org/commentary/antitrust-media-inequality-by-sergei-guriev-2017-01> (дата обращения: 22.02.2018).
74. Project Syndicate [Электронный ресурс]. URL: <https://www.project-syndicate.org/commentary/crispr-cas-genetic-engineering-applications-by-antoine-danchin-2017-12?barrier=accesspaylog> (дата обращения: 24.02.2018).
75. Scientific American [Электронный ресурс]. URL: <https://www.scientificamerican.com/article/gravitational-wave-astronomers-hit-mother-lode1/> (дата обращения: 24.02.2018).
76. The Economist [Электронный ресурс]. URL: <https://www.economist.com/news/business/21638115-after-long-run-success-worlds-largest-fast-food-chain-flounderingand-activist> (дата обращения : 27.01.2018).
77. The Economist [Электронный ресурс]. URL: <https://www.economist.com/leaders/2017/10/26/a-tsar-is-born> (дата обращения: 24.02.2018).
78. The Globe and Mail [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theglobeandmail.com/opinion/the-reality-behind-putins-fire-and-fury/article38169201/> (дата обращения: 24.02.2018).
79. The Guardian [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/books/2018/may/09/from-cold-war-hot-peace-book-review-trump-russia> (дата обращения: 24.02.2018).

80. The Guardian [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/film/2018/apr/19/matilda-controversy-tsar-nicholas-ii-alexei-uchitel> (дата обращения: 24.02.2018).
81. The Guardian [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/education/2003/oct/28/highereducation.research> (дата обращения: 19.02.2018).
82. The Guardian [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/news/2017/oct/10/the-science-of-spying-how-the-cia-secretly-recruits-academics> (дата обращения: 20.02.2018).
83. The Guardian [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/uk/2000/sep/04/geoffreygibbs> (дата обращения: 19.01.2018).
84. The Guardian [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/science/2017/nov/26/henry-marsh-ukraine-is-like-a-trabant-that-wants-to-be-a-ferrari-> (дата обращения: 24.02.2018).
85. The Guardian [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/news/2017/nov/15/how-trump-walked-into-putins-web-luke> (дата обращения: 24.02.2018).
86. The Mirror [Электронный ресурс]. URL: <https://www.mirror.co.uk/tech/video-game-addiction-classified-mental-11761428> (дата обращения: 23.02.2018).
87. The Moscow Times [Электронный ресурс]. URL: <https://themoscowtimes.com/articles/pipelines-and-pipe-dreams-1454> (дата обращения: 15.02.2018).
88. The New York Times [Электронный ресурс]. URL: <https://www.nytimes.com/2018/02/05/opinion/stock-market-trump.html> (дата обращения: 24.02.2018).
89. The New York Times [Электронный ресурс]. URL: <https://www.nytimes.com/2017/12/08/movies/last-jedi-star-wars.html> (дата обращения: 24.02.2018).

90. The Onion [Электронный ресурс]. URL: <https://politics.theonion.com/emmanuel-macron-amused-by-little-differences-in-french-1825508948> (дата обращения: 24.02.2018).
91. The Outline [Электронный ресурс]. URL: <https://theoutline.com/post/4392/russia-protest-monstrations-telegram-performance-art-may-day?zd=1&zi=yn5dwcte> (дата обращения: 24.02.2018).
92. The RollingStone [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rollingstone.com/politics/features/taibbi-what-does-russiagate-look-like-to-russians-w493462> (дата обращения: 20.02.2018).
93. The Sydney Morning Herald [Электронный ресурс]. URL: <https://www.smh.com.au/world/the-gutless-american-reaction-to-russia-and-putinism-must-stop-20170124-gtxbt0.html> (дата обращения: 24.02.2018).
94. The Telegraph [Электронный ресурс]. URL: <https://www.telegraph.co.uk/news/2018/04/17/bluster-syrian-air-strikes-provoking-armageddon-russia-has-shown/> (дата обращения: 24.02.2018).
95. The Times [Электронный ресурс]. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/useful-idiot-are-letting-putin-off-the-hook-fz63rn9g2> (дата обращения: 24.02.2018).
96. The Wall Street Journal [Электронный ресурс]. URL: <http://www.wsj.com/articles/from-russia-with-no-love-heard-on-the-street-1422370657> (дата обращения: 18.02.2018).
97. The Wall Street Journal [Электронный ресурс]. URL: <http://www.wsj.com/articles/the-sino-russian-axis-1474931288> (дата обращения: 19.02.2018).
98. The Wall Street Journal [Электронный ресурс]. URL: <https://www.wsj.com/articles/make-iran-great-again-1515025470> (дата обращения: 24.02.2018).
99. The Wall Street Journal [Электронный ресурс]. URL: <https://www.wsj.com/articles/a-u-s-battlefield-victory-against-russias-little-green-men-1522792572> (дата обращения: 24.02.2018).

100. The Washington Post [Электронный ресурс]. URL: https://www.washingtonpost.com/world/europe/ukraine-doesnt-want-him-georgia-wants-to-arrest-him-saakashvili-stirs-things-up/2017/10/29/135747feb9b1-11e7-9e58-e6288544af98_story.html?utm_term=.fc24aaa96e7f (дата обращения: 24.02.2018).
101. The Washington Post [Электронный ресурс]. URL: https://www.washingtonpost.com/opinions/are-you-anti-gmo-then-youre-anti-science-too/2018/05/03/cb42c3ba-4ef4-11e8-af46-b1d6dc0d9bfe_story.html?utm_term=.91077bacb750 (дата обращения: 24.02.2018).
102. The Washington Post [Электронный ресурс]. URL: <https://www.washingtonpost.com/news/democracy-post/wp/2018/05/01/ukraines-democracy-is-approaching-make-or-break-and-the-west-is-missing-in-action/> (дата обращения: 24.02.2018).
103. The Washington Post [Электронный ресурс]. URL: <https://www.washingtonpost.com/blogs/right-turn/wp/2018/04/16/trumps-russia-stance-scaredy-cat-or-puppet/> (дата обращения: 24.02.2018).
104. The Washington Post [Электронный ресурс]. URL: <https://www.washingtonpost.com/news/worldviews/wp/2018/01/21/after-putins-icy-dip-u-s-ambassador-tries-shirtless-diplomacy/> (дата обращения: 24.02.2018).
105. Иносми [Электронный ресурс]. URL: <https://inosmi.ru/> (дата обращения 03.05.2018).

Приемы перевода публицистических заголовков

Оригинал	Перевод	Прием перевода
1. <i>From Russia With No Love.</i>	«Из России с не любовью».	Дословный перевод
2. <i>What Does <u>Russiagate</u> Look Like to Russians?</i>	«Рашагейт» глазами русских».	Транскрипция
3. <i>U.S.-Russia moon station agreement proves <u>space has no borders.</u></i>	«Российско-американское соглашения о создании околорунной станции доказывает, что в космосе нет границ».	Дословный перевод
4. <i>Gravitational Wave Astronomers <u>Hit Mother Lode.</u></i>	«Изучающие гравитационные волны астрономы наткнулись на золотую жилу».	Компенсация
5. <i><u>Make Iran Great Again.</u></i>	«Сделаем Иран снова великим».	Дословный перевод
6. <i><u>Pipelines and pipe dreams.</u></i>	«Трубопроводы и несбыточные мечты».	Дословный перевод
7. <i>Poor air quality <u>puts steelworks in bad odour with locals.</u></i>	«Металлургические предприятия испортили местному населению и воздух, и жизнь».	Компенсация
8. <i>The Perils of a <u>Trumped Fed.</u></i>	«Опасности ФРС под управлением Трампа».	Модуляция
9. <i><u>Trust in Markets and Antitrust in Media.</u></i>	«Доверие к рынкам и антимонопольное регулирование СМИ».	Описательный перевод
10. <i><u>The Return of the Currency Crash.</u></i>	«Возвращение валютных обвалов».	Калькирование
11. <i>The Sino-Russian <u>Axis.</u></i> <i>Joint naval exercises show a common strategic purpose: Push the U.S. out.</i>	«Ось Пекин – Москва. Совместные военно-морские учения демонстрируют общую стратегическую цель – выдавить Соединенные Штаты».	Модуляция
12. <i>A New World <u>Disorder.</u></i>	«Новый мировой беспорядок».	Калькирование
13. <i>The <u>science of spying</u>: how the CIA</i>	«Наука шпионажа: как ЦРУ	Калькирование

<i>secretly recruits academics.</i>	тайно вербует ученых».	
14. <i>The Soviet <u>InterNyet</u>.</i>	«Советский интер-НЕТ ».	Транскрипция
15. <i>Science <u>friction</u>.</i>	« Научное разногласие ».	Дословный перевод
16. <i><u>Burgernomics</u>: When the chips are down.</i>	« Бургерномика : когда картофельные чипсы дешевеют».	Калькирование
17. <i>Russia's Military Is <u>Leaner</u>, But <u>Meaner</u>.</i>	«Российская армия: экономичная, но грозная ».	Модуляция
18. <i><u>Putin</u> on the ritz! Russia's soldiers of the future don their finery for the International Kremlin Cadet Ball in Moscow's oldest merchant court.</i>	«Кадетский бал в Гостином дворе».	Опущение
19. <i>A <u>tsar</u> is born.</i>	« Царь родился ».	Дословный перевод
20. <i>Putin Is <u>Playing With Fire</u> and We All <u>May Get Burned</u>.</i>	«Путин играет с огнем , а обжечься можем мы все ».	Фразеологическая калька
21. <i>Ukraine <u>doesn't want him</u>, Georgia <u>wants to arrest him</u>. Saakashvili stirs things up.</i>	«Украина ему не рада , Грузия хочет его арестовать : Саакашвили провоцирует противоречия».	Замена, дословный перевод
22. <i>The <u>Not-So-Fine Tuning</u> of the Universe.</i>	«Наша не так уж точно настроенная вселенная».	Калькирование
23. <i>China's Russian Oil <u>Marriage</u> Nixed Amid Fall of Suitor CEFC.</i>	«Российско-китайская нефтяная помолвка расторгнута на фоне ниспровержения главы CEFC».	Дословный перевод
24. <i>Invest in Bitcoin, Even If It's a <u>Bubble</u>.</i>	«Инвестируйте в биткойн, даже если это мыльный пузырь ».	Калькирование
25. <i>Are you <u>anti-GMO</u>? Then you're <u>anti-science</u>, too.</i>	« Против ГМО – значит против науки ».	Калькирование
26. <i>Why Is Russia <u>Trolling</u> U.S. Energy?</i>	«За что Россия троллит американскую энергетику?».	Калькирование
27. <i>Europe Has No Clue How to Handle an <u>American Bully</u>.</i>	«Европа не понимает, что делать со своевольным ».	Модуляция

	американским президентом».	
28. <i>Today the internet, tomorrow your life.</i>	« Сегодня интернет, а завтра твоя жизнь».	Дословный перевод
29. Henry Marsh: «Ukraine is like a <i>Trabant</i> that wants to be a <i>Ferrari</i> ».	«Генри Марш: Украина — что-то вроде « Трабанта », который хочет быть « Феррари »».	Транслитерация
30. <i>Ukraine's democracy is approaching 'make or break'.</i>	«Демократия на Украине»: пан или пропал »	Фразеологический аналог
31. <i>Understanding Russia: Why Punishments Might Backfire.</i>	«Понять Россию: почему наказание может привести к обратному результату ».	Компенсация
32. <i>How Trump walked into Putin's web.</i>	«Как Трамп попал в сети Путина».	Фразеологическая калька
33. <i>China's growth miracle has run out of steam.</i>	«Чудо роста китайской экономики стало сдуваться ».	Фразеологическая калька
34. <i>Trump's Russian schizophrenia.</i>	« Российская шизофрения Трампа».	Калькирование
35. <i>Emmanuel Macron Amused By Little Differences In French, American Islamophobia.</i>	«Макрона умиляет, что французы и американцы ненавидят мусульман по-разному ».	Модуляция
36. <i>Vlad Unveils the Death Star.</i>	Владимир Путин представил свою « Звезду смерти ».	Конкретизация, калькирование
37. <i>Data is the new oil and Facebook is Standard Oil.</i>	«Данные — это новое топливо , а «Фейсбук» — « Стэндрт ойл »».	Дословный перевод, транскрипция
38. <i>Don't Rush Fragile States Toward Democracy.</i>	«Не стоит подталкивать хрупкие государства к демократии».	Калькирование
39. <i>The Holy Grail of Genetic Engineering.</i>	« Святой Грааль геной инженерии».	Фразеологическая калька
40. <i>Big press gets its Russia, Russia, Russia Pulitzers.</i>	«Большая пресса получает Пулитцеровскую премию за Россию, Россию и еще раз ».	Транслитерация и добавление

	Россию».	
41. <i>Trump's Russia stance: <u>Scaredy cat</u> or puppet?</i>	«Позиция Трампа по России: перепуганный кот или марионетка?».	Дословный перевод
42. <i>Syria: <u>To Leave</u> or <u>Not to Leave</u>?</i>	«Сирия: уйти нельзя остаться »	Компенсация
43. <i>A U.S. Battlefield Victory Against Russia's <u>'Little Green Men'</u>.</i>	«Боевая победа американцев над русскими «маленькими зелеными человечками» ».	Калькирование
44. <i>From <u>Cold War</u> to <u>Hot Peace</u> review: Obama ambassador charts path to Trump and Russia.</i>	« «От холодной войны до горячего мира »: посол Обамы в России рассказывает о причинах подъема Трампа и авторитарной России».	Калькирование
45. <i><u>Gone too Tsar</u>: the erotic period drama that has enraged Russia.</i>	«Историческая драма с элементами эротики возмутила Россию».	Опущение
46. <i>For all its bluster about Syrian air strikes provoking armageddon, Russia has shown itself to be <u>a paper tiger</u>.</i>	« Россия лает, но не кусает ».	Модуляция
47. <i>Putin Wants to <u>'Break' With the Dollar</u> But <u>Dumps Euros</u> Instead.</i>	«Путин хочет «порвать» с долларом, но вместо этого избавляется от евро »	Дословный перевод
48. <i><u>Useful idiots</u> are letting Putin off the hook.</i>	« Полезные идиоты дают Путину уйти от ответственности ».	Калькирование
49. <i>The gutless American reaction to Russia and <u>Putinism</u> must stop.</i>	«Бесхребетная реакция США на Россию и путинизм должна прекратиться».	Калькирование
50. <i>The Surprising Success of Putinomics.</i>	«Неожиданный успех путиномики ».	Калькирование
51. <i>The reality behind Putin's <u>fire and fury</u>.</i>	«Что кроется за путинским гневом и пламенем ».	Перестановка
52. <i>Has Trumphoria Finally Hit a Wall?</i>	«Конец трампфории в экономике?».	Калькирование
53. <i>After Putin's icy dip, U.S. ambassador tries</i>	«После окунания Путина в	Калькирование

<i>shirtless diplomacy.</i>	ледяную воду американский посол тоже применяет методы ГОЛОЙ ДИПЛОМАТИИ ».	
54. <i>Putin's Chef, a Troll Farm and Russia's Plot to <u>Hijack</u> US Democracy.</i>	«Повар Путина, фабрика троллей и план России по подрыву американской демократии».	Компенсация
55. <i>The All-Stars of 'Star Wars'.</i>	«Все звезды « Звездных войн »».	Калькирование
56. <i>How Russia's film-makers are <u>playing</u> Hollywood at its own game.</i>	«Как Россия пытается догнать и перегнать Голливуд».	Модуляция
57. <i>In Game Theory, <u>No Clear Path to</u> Equilibrium.</i>	«В теории игр нет единственно верного способа достичь равновесия».	Компенсация
58. <i>A Guide to Getting Along in <u>Putin's</u> Russia.</i>	«Пособие по выживанию в путинской России ».	Дословный перевод
59. <i>In Russia, a 'Special Highway' Helps the <u>Privileged</u> Avoid Traffic.</i>	«В России «специальная трасса» помогает сильным мира сего избегать пробок».	Компенсация
60. <i>Real-world consequences <u>at stake</u> in Trump's <u>Russian roulette</u>.</i>	«К чему приведет русская рулетка Трампа».	Калькирование и опущение
61. <i>'<u>Obscene masquerade</u>' of Douma family.</i>	«Непристойный маскарад» семьи из Думы».	Калькирование
62. <i>The <u>ghost</u> commune.</i>	«Призрачная коммуна».	Калькирование
63. <i><u>Coming face to neck</u> with Vladimir.</i>	« Как я оказался прямо за спиной Владимира Путина».	Модуляция
64. <i>Putin's new <u>war toy</u>: Russia develops stealth bomb to drop without entering enemy airspace.</i>	«Новая военная игрушка Путина».	Калькирование
65. <i>Russia, America and a contest of <u>sick</u> systems.</i>	«Россия, Америка и конкурс на самую нездоровую систему ».	Калькирование
66. <i>How to pick a '<u>spy-ish looking</u>' double agent: a master class with the Russian ambassador.</i>	«Мастер-класс от российского посла: как распознать « шпионистого » двойного агента»	Компенсация

67. <i>Why can't cats resist <u>thinking inside the box</u>?</i>	«Почему коты не могут удержаться от «коробочного мышления»? ».	Компенсация
68. <i>This <u>Trump-Putin bromance</u> is getting seriously weird.</i>	« Броманс Трампа и Путина начинает всерьез выходить за рамки нормального — но таковы и опросы».	Калькирование
69. <i>Christopher Chandler: Russian spy? <u>Money man for Putin and Trump?</u></i>	«Кристофер Чандлер — российский шпион, отмывавший деньги для Путина и Трампа?».	Модуляция
70. <i>Anti-anti-communism.</i>	«Анти-антикоммунизм».	Транслитерация
71. <i>Donald Trump's <u>Very Soviet Fixation on Applause.</u></i>	« Очень советская заикленность Трампа на аплодисментах».	Калькирование
72. <i><u>What's Good for Russian Gas Is Good for America.</u></i>	« То, что хорошо для российского газа, хорошо для Америки».	Дословный перевод
73. <i>In Cold War Echo, Russia <u>Returns to U.S.'s Backyard.</u></i>	«Россия возвращается на «задний двор» США»	Калькирование
74. <i><u>Fake News versus Real Politics.</u></i>	« Фейковые новости против реальной политики».	Калькирование
75. <i>Russia <u>Taking Wheat Crown</u> Recalls Communist-Era Dominance.</i>	«Россия завоевывает пшеничную корону , как во времена СССР».	Компенсация
76. <i><u>Killing Democracy Softly.</u></i>	« Мягко убивая демократию».	Перестановка и дословный перевод
77. <i>Coreligionists in <u>Kleptocracy.</u></i>	«Собратья по клептократии ».	Калькирование
78. <i>Why the UN is investigating <u>extreme poverty</u> ...in America, the world's <u>richest nation.</u></i>	«Почему ООН исследует крайнюю нищету ... в Америке, самой богатой нации мира».	Калькирование
79. <i>Novator 9M729: The Russian Missile that <u>Broke INF Treaty's Back?</u></i>	«Новатор 9М729» — русская ракета, сломавшая хребет договору РСМД?».	Фразеологическая калька

80. <i>Russia warns its citizens against US 'hunt'.</i>	«Россия предупреждает своих граждан об «охоте» со стороны США».	Дословный перевод
81. <i>Trump's Contempt For 'Shi*hole' Countries.</i>	«Трампи и «вонючие дыры»».	Контекстуальная замена
82. <i>In a Chess Game with Putin, the Polish City of Gdansk Is Our Queen.</i>	«В шахматной игре с Путиным польский город Гданьск будет нашим ферзем».	Дословный + замена
83. <i>'They Want to Block Our Future': Thousands Protest Russia's Internet Censorship.</i>	«Они хотят заблокировать наше будущее: тысячи людей протестуют против интернет-цензуры в России».	Дословный перевод
84. <i>As Vladimir Putin steals the Russian election, our leaders are shamefully silent.</i>	«Наши лидеры хранят позорное молчание, пока Владимир Путин крадет победу на выборах в России».	Компенсация
85. <i>Americans Startled by Spectacle of President Who Can Speak English.</i>	«Американцев поразило зрелище с участием президента, владеющего английским».	Замена
86. <i>Treasury Throws Russian Aluminum Giant a Lifeline.</i>	«Минфин США бросает российскому алюминиевому гиганту спасательный круг».	Фразеологическая калька
87. <i>The icy relationship between the UK and Russia is thawing.</i>	«Лед между Великобританией и Россией тает».	Компенсация
88. <i>Is this the sweet secret to Swedish successes?</i>	«Неужели секрет шведского успеха заключается в сладостях?».	Опущение
89. <i>Bolton urges for a new "Arab Coalition" to fill America's shoes in Syria.</i>	«Болтон призывает создать новую «арабскую коалицию», которая займет место Америки в Сирии».	Фразеологическая калька
90. <i>U.K., Russia Duel Over Dostoevsky as Poison Fight Turns Literary.</i>	«Великобритания и Россия затеяли дуэль из-за Достоевского: схватка в деле об отравлении перешла в литературную плоскость».	Компенсация

91. <i>Garry Kasparov: Go to Russia? I'd be on a <u>one-way ticket</u>.</i>	«Гарри Каспаров: поехать в Россию? Для меня это будет билет в один конец».	Замена
92. <i>Unreality TV: Why the <u>Kremlin's Lies Stick</u>.</i>	«Нереальное ТВ: липкая кремлевская ложь».	Компенсация
93. <i><u>Shun</u> Russia to Save the World.</i>	«Запад переходит к новым мерам по сдерживанию России».	Опущение
94. <i>Sweden's <u>violent reality is undoing a peaceful self-image</u>.</i>	«Жестокая реальность Швеции уничтожает ее мирный образ».	Компенсация
95. <i>This Myth About the <u>Great and Horrible Putin</u>'.</i>	«Миф о великом и ужасном Путине».	Калькирование
96. <i>How Russia Is <u>Playing Catalonia</u> To Get A Reprieve On Crimea.</i>	«Россия разыгрывает каталонскую карту, чтобы оправдаться за Крым».	Компенсация
97. <i>Russia accuses US of <u>wiping Raqqa off the face of the earth</u>'.</i>	«Россия обвиняет Америку в том, что та «стерла Ракку с лица земли»».	Фразеологическая калька
98. <i>Is the <u>Russian Opposition's 'Paris Hilton'</u> Really the Kremlin's 'Kim Kardashian'?</i>	«Возможно, «Пэрис Хилтон» российской оппозиции — это на самом деле кремлевская «Ким Кардашьян».	Дословный перевод, транскрипция
99. <i>'I now hate my ship': <u>Surveys reveal disastrous morale on cruiser Shiloh</u>.</i>	««Я ненавижу свой корабль»: катастрофическая моральная атмосфера на крейсере «Шайло»».	Калькирование, добавление
100. <i>Trophy city 2.0: can the former Soviet Stans kick <u>dictator chic</u>?</i>	Город напоказ 2.0: могут ли бывшие среднеазиатские республики Советского Союза избавиться от диктаторского шика?	Калькирование